EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • NOVEMBER 4, 1970 VOLUME 4, NUMBER 43 • 15 CENTS

Death threat in mail for two leaders

A note threatening the ives of two executives of he Chinese Culture Foun- ation was revealed last veek by police.

The note, typed over a ewspaper clipping of pic- ures of J. K. Choy, president f the Foundation, and Joe Yuey, executive vice presi- lent, was sent to Choy "& Family" at Choy's Richmond listrict home October 8.

"JK is going to hell in the ery near future. You better nake arrangement for his uneral NOW," the note read.

A hole apparently intended o represent a bullet wound n the head was drawn in red encil on the photo of Choy nd a dagger was sketched n Yuey's back.

The 78-year-old Choy is nown as a gadfly for change n Chinatown. The newspaper tory used for the note ap- eared Ocotber 8 and recount- d Choy's charges that the Nationalist Chinese govern- nent, working through the Chinese Six Companies, is at- empting to "take over" all Chinese-American organiza- ions.

Choy said yesterday he con- iders the death threat a "very serious matter," and ermed it to be the work of "gangsters" who oppose his efforts in Chinatown.

The newspaper story re- ulted from a Chinese Culture Foundation news conference at which Choy accused the Six Companies of withdraw- ing their support from the foundation because of a state- ment Yuey made to a na- tional magazine.

Here we are at Kan's restaurant where the Chinatown Optimist Club holds their weekly Wednesday luncheon meetings. And here are the club's officers and Board of Governers: (Seated l. to r.): Don Tong, Norman Lew, President George Leung, David K. Low, Wm. K. Lee, Simon Cheuk. (Standing) Fred Dong, Dr. Edwin Owyang, Bill Jow, S.Y. Mak, Elmer Chin. (Don Tong photo)

$500,000 New thrust for EOC

The city's anti-poverty program, sometimes thought to be foundering on a bureaucratic reef, called last week for new ideas to be used in a $500,000 anti-poverty effort next year.

The search for new programs, to be intensified next month, could result in a major restructuring of the Economic Opportunity Council.

Optimistically dubbed "New Thrust," the program represents a major catharsis in planning to combat the city's social and economic ills.

Letters requesting new ideas went out yesterday to numerous community organizations and all community groups were invited to submit ideas to the planning office of the Economic Opportunity Council, 730 Polk street.

Municipal Court Judge Joseph G. Kennedy, chairman of the council, said the poverty program is seeking new proposals for housing, education, manpower training, economic development and consumer protection projects.

All the projects proposed should be designed to run for eight months beginning Feb. 1, 1971, with the council's board of directors committed

(Continued on Page 6)

Oakland ok's renewal committee

The Oakland City Council last week named the Oakland Citizens Committee for Urban Renewal as the city's "workable program committee," thus qualifying the city for millions of dollars in federal aid.

But the action was accompanied by a warning from Mayor John H. Reading that the citizens committee must broaden its membership within a year to include representation from all segments of the community.

Reading said the council had "some reluctance and some misgiving" about its action because while the council is basically "conservative," the committee (OCCUR) "tends to support the liberal objectives and philosophies within this city."

Saying he was going to speak "candidly," the mayor went on: "I feel that a number of the people who are participating in OCCUR are participating because they see it as a vehicle to obtain some of the objectives which they are seeking, and objectives which we feel in many cases do not represent the total majority of this city."

Because of this, he said, the council was running "the risk" of OCCUR becoming an adversary instead of an advi-

(Continued on Page 8)

NEMS finds spot atop N.B. tunnel

Northeast Medical Services, Inc. (NEMS) have received approval from the Public Health Department for the use of their new building on top of the Broadway Tunnel for the clinic facilities. Through the cooperative efforts of Dr. Francis Curry and the Board of Supervisors, this new facility is made available to the Chinatown North Beach community through NEMS at no cost. The completion of this building is slated to be January, 1971 and medical and dental services will begin on that date.

Gilbert Lum, the project director of NEMS, announces that the development of the comprehensive health care program through health teams is now near completion. The training and orientation program for aides and staff is also near completion. Consequently, NEMS announces job openings for the following positions:

Physician, dentist, public health nurse, registered nurse, medical records librarian, secretary, clerk-typist, research and evaluation coordinator, social worker and trainee for various aide positions.

Job descriptions and application forms may be obtained from NEMS, 40 Trenton Street or Human Resources Department, 661 Commercial Street. Deadline date for filing is November 25, 1970.

HRC raps BART's use of minority

Strong criticism of the failure of the Bay Area Rapid Transit District to require its construction contractors to hire and train more minority apprentices was voiced last week by William Becker, Director of the Human Rights Commission.

Referring to an ethnic employment survey of the BART workforce, presented by HRC's Employment Coordinator, Grant Mickins, Becker noted that along with 860 journeymen shown on the payroll, there are only 46 apprentices, or a ratio of about 1 apprentice to twenty in these skilled trades.

State law, said Becker, sets a standard of about 1 in 5 on public work projects, although with some conditions that make the law difficult to enforce. Most collective bargaining agreements, he went on, also provide for, but do not require, ratios of this level.

"Contractors may say that they only hire qualified men," Becker asserted "but how can minority people become part of the work force if there is no strong program of actively hiring and training them as apprentices? You can't get these skills (to become a journeyman) unless you have the on-the-job training apprenticeship provides."

Chief Nelder fights for Chinese lessons

Police Chief Alfred Nelder, openly nettled by State refusal to approve a Chinese language-and-culture course for his men, last week sent off a letter asking that the State reconsider.

Six police officers had been scheduled to take the 48-week course at the Chinese Culture Center here. San Francisco State College President S. I. Hayakawa and physician Dr. Collin Dong put up $2000 to get the course under way.

But the State Commission on Peace Officers Standards and Training refused to put up the additional $3500 necessary to begin the course.

More important, the State group refused to give the course accreditation on grounds it "will serve only a limited need in a relatively small area."

In a letter sent last week to Commission Chairman Bernard J. Clark (who is also sheriff of Riverside county), Nelder appealed for reconsideration.

The chief termed it "essential we improve communication with the Chinese people" in San Francisco in an effort to "correct many misunderstandings and create a better climate among the Chinese people and the police department."

To underscore the "magnitude of our problem," Nelder pointed out that 60,000 people of Chinese extraction live in San Francisco, with an influx of 7000 to 8000 more Chinese people yearly, many of whom do not speak English.

Pope Extends Tour To Hong Kong

Rome

Pope Paul VI has decided to extend his Pacific visit at the end of November to include Hong Kong despite the opposition of the bishops of Formosa.

Because the visit is seen as a step towards seeking better relations with mainland China, the Formosa conference of Bishops last Monday asked the Pope not to visit the British Crown Colony.

The Pope's ten-day trip will also include additional stops in Western Samoa, Indonesia and Ceylon, the Vatican announced

EAST WEST 西東

November 4, 1970 Vol. 4, No. 43

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: Anitra Antonelli, C. Chen, Kenneth Joe, Walter Leong, Gimmy Park Li, Gail Roberts, Charles Roberts, L. Ling-chi Wang, Ken Wong.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee.

Circulation: Dorothy Lew

EDITORIAL

Fire Trap!

A hundred and forty-four young persons died in a dance hall fire in St. Laurent Du Pont, France last weekend. This was a tragedy that could have been avoided had emergency exits not been locked.

Firemen at the scene reported that the bodies piled at the door were burnt beyond recognition. The young people were trapped in the hall because all emergency doors were locked to prevent gate crashers.

The reason why we are commenting on this incident is that the tragedy could occur in our own community at any given time unless something is done to prevent it.

We have been aware for some time that that all the motion picture theaters in Chinatown, both here and in Los Angeles, have a policy of locking side exits. Managements padlocked these doors for economic reasons. Too many gained free entry. To deter crashers, theater operators have kept their side doors locked at all times.

This however, violates fire ordinance which states that all emergency exits must be kept open when the theater is in use. Theater doors are locked on the outside but could be opened from the inside by pushing a lever to release the lock.

Management has had a problem with those who unlock the side doors to let others in without a ticket. Thus the barricade of side doors came into effect.

We sympathize with theater owners who must protect their financial interest. But we also hold that public safety has a priority over profits.

There are six movie theaters in Chinatown. And they are heavily patronized by family trade which include the elders and children. And at the moment all the theaters in Chinatown are fire traps.

We hope something can be worked out to the satisfaction of all parties concerned.

Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. If you can, please type your letters, double spaced and neat. Address all correspondence to East/West, at 758 Commercial Street, San Francisco Ca 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space, taste, or anything that might jeopardize our existence.

Letters to the Editor

Doesn't speak for him

Dear Editor:

Alex Hing of the Red Guard is entitled to his belief. But he does not speak for me when he, "on behalf of the 300 thousand Chinese-Americans, expressed our wishes that Chairman Mao live ten thousand years!" (East/West Oct. 28, '70.)

Jih-min Luk
Los Angeles

Stay longer

Dear Editor:

So your local folk-hero Alex Hing visited North Korea, North Vietnam and China and was given the royal treatment. Better he should stay longer and see what life is really like over there instead of a quickie tour. He should stay there and work with the people in the fields and factories. Then maybe he may know a little.

The people, yes.
Edison Yee

Not his cup of tea

Editor:

How clever of you to juxtapose those two stories last week; one from a former Red Guard now living in Taipei and the other from Red Guard Alex Hing after a tour of the Orient. Both stories are slanted to sell a particular brand of ideology. Neither of which is my cup of tea.

Barry Cheng

Queen visits Hong Kong

Sir:

Miss Chinatown, USA Marion Lee has completed her trip to the Orient with fifty-five persons. Places included Honolulu, Tokyo, Osaka, Taipei and Hong Kong. They were welcome everywhere by the Lee Associations. Miss Lee also spent an extra week in Hong Kong visiting public places and her friends.

Kuo W. Wong
Shaukiwan, Hong Kong

Almost

Dear Sir:

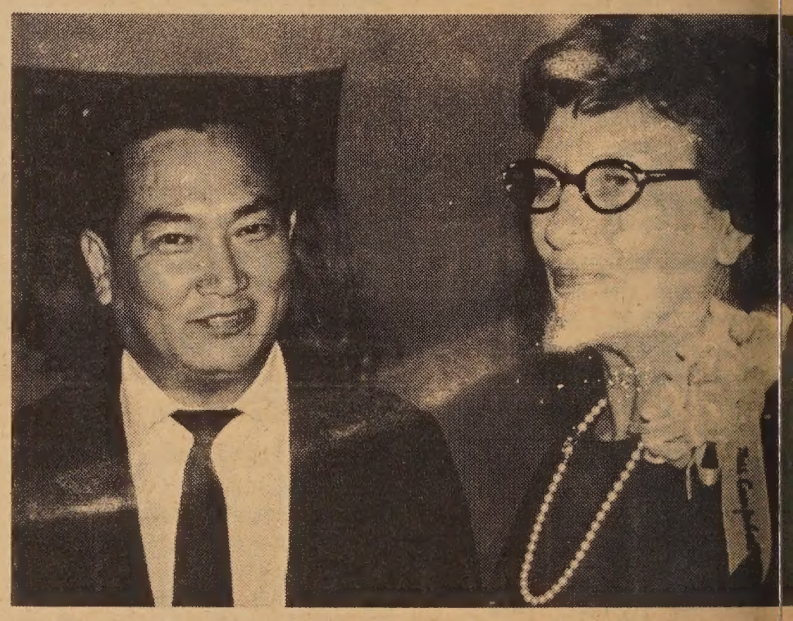
When I first subscribed to a West nine months ago I felt v necessary because my social a business life is so apart fro mainstream of the Chinese o munity.

I was quite disappointed i provincialism of the paper co trating on S.F. Chinatown i a only and perhaps a few pe causes of the writers.

Since then, however, I hav nessed so much improvemen the paper is almost up to m ginal expectations.

I have always enjoyed Mr. features and the great repo aspects of Chinese culture s the I Ching, literature, religi Keep up the good work.

Ernest
Oakla



Gary Lee, who teaches a cooking class at the Clay Street YWCA, was amo the well-wishers to greet central YWCA's new executive director Elizabeth Ca who replaced Lucy Schulte.

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50

Please enter my name for a ○ New subscription ○ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

By Manchester Fu

E HUNT FOR SAKINI

'Jack Soo is too old to play 'Sakini', " said Lawrence ı, the 35-year-old director of "Lovely Ladies, Kind emen", at a Mark Hopkins press luncheon Monday. What about Mako who scored in "Sand Pebbles" and ominated for an Academy Arward?

"Can he sing?" Kasha asked.

How about James Shigeta?

Have you seen him? He's awful."

The youthful, though balding, Kasha explained that ›ked for Oriental actors to play the Okinawan inter- r in John Patrick's musical based on "Teahouse of the st Moon.""I couldn't find any," he said. The musical ed last night at the Curran Theater, protested by a › of Asians organized by the Japanese American Citi- League.

Kasha was reminded that none of the Asian actors s Angeles were auditioned. He said that casting notices sent out and the search for the actor to play Sakini xhaustive.

The director even tested Robert Morse and Joel Grey ettled on Kenneth Nelson who played in "Boys in the " on stage and screen. Nelson was the original lead in tasticks".

★ ★ ★

sha let Edwin Lester, the Civic Light Opera director, senting the show in San Francisco, off the hook for ıg Nelson. "Lester put up the money for the show and put the show together. He has little to say in the cast-

There are 13 Orientals in the cast, six of them are dan- Eleanor Calbes, a Filipina, plays the geisha Lotus om.

★ ★ ★

Why did Kasha choose to do "Lovely Ladies, Kind emen"?

"It has something to say," he said. "This is a satire. A ıtic political cartoon. What it tries to say is that you ›t superimpose your way of life on other people un- ıey want it. This is what our government is trying to Vietnam."

Kasha was surprised at the change in the city. Not just gh rise, but the people. Walking down Geary from the er to Union Square, a matter of one block, he was ed three times by bearded youths asking for a hand- 'My God, it's just like New York."

He had been in and out of the city as stage manager ad companies of "Lil Abner", "Star Spangled Girl", ny Girl", "Camelot". He started out as a child actor he was three and retired when he was seventeen ng for Warner Bros.-Vitagraph.

★ ★ ★

Iis credit list as producer and director spans the spec- rom current hit "Applause" with Lauren Bacall to ian VII". He directed Barbra Streisand in the London ction of "Funny Girl" and had only one row with the e star. She blew her cool over the British orchestra was heavy with strings and soft on the brass.

roadway, "the fabulous invalid" is kept alive by r parties. There are enough fur coat ladies to pay r a ticket once or twice a year. The cost is tax de- le. Part of it goes to a charitible organization. You ır friends you wouldn't be caught with in a party. ou get to tell the girls at the bridge club you saw ine Hepburn.

Tom-tom foolery

Indian love call muffled

By Dave Canfield

CHICAGO, Ill.

Those tom-toms beating in the night in Uptown were not war drums, but instruments sounding the music of love.

The two uniformed policemen from the Foster Av. District didn't seem to understand, though.

They had received a complaint from a neighbor, they said, and the tom-toms would have to cease.

It was the only bad moment last week at the wedding of Julie Margaret York, Chinese, and Ronald Joseph Winters, Chippewa Indian, at 1354 W. Wilson.

Over protests of Michael Chosa, chairman of the Chicago Indian Village, the police brought the tom-toms to a halt.

BUT THE REST OF THE crowd in the village's Wilson Av. headquarters didn't seem to mind.

Ronald, in full Indian regalia, was the center of their attention.

"You're getting all the notice," Julie said demurely.

Then the 22-year-old bridegroom hugged her, and it was clear that his attention was the only attention she wanted, anyway.

"Orientals are sedate and self-composed," the bride happily explained, "whereas Indians are so free and open."

THUS, SHE NOTED, the two cultures complement each other, even if they clash in superficials — such as clothes.

Julie, 18, of Hong Kong, a sophomore at Barat College, Lake Forest, wore a cheongsam, the traditional Chinese wedding dress.

She was overshadowed not only by her new husband's costume but by a headdress worn by the best man, Bill Wiggins, the village's vice chairman.

In more conservative attire were the maid of honor, Cindy Lynk, 15, half-sister of the groom; the Rev. Richard Lupke, the minister, and the two policemen.

The officers, whose only apparent interest had been in stopping the tom-toms, had long since left by the time the nuptial rites were performed by Mr. Lupke, the American Indian Development and Education Foundation's associate director.

Ronald Joseph Winters and his bride, Julie Margaret York, are shown after their wedding at the headquarters of the Chicago Indian Village Thursday night. (Daily News Photo/Don Bierman)

Last rites for a teacher

Funeral services were held last week for Rose E. Chan, former principal of the Episcopal Chinese Language School and Chinatown civic leader, who died last Monday. She was 73.

Mrs. Chan retired from the school in 1968. Her home was at 1450 Union St.

Surviving are her husband, Clarence, owner of the Asia Commercial Company and China International Traders; two sons, Alfred, San Mateo, and Richard, Fairfax; and two sisters, Woon Chee Yip and Frances Cheung.

The rites, from the Cathay Mortuary, were at Grace Cathedral and followed by burial at Cypress Lawn Cemetery.

新銀泰國

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

Cantonese **BAHT** Mandarin **BA**

The Chinese word "eight" originally was intended to mean good-bye or to part. As you can see, the word depicts two men standing apart with their backs to each other.

Do you believe in fortune telling?

Well, many still do. The Chinese fortune tellers have a unique system of foretelling your future. It is called "Eight Characters" or "Eight Words." Why do they call them "Eight Characters"? Well, there are two characters each for the hour, day, month, and year of your birth. Put these together and you have eight characters. When the fortune teller tells your fortune, he will figure your future according to the hour, day, month, and year of your birth.

In grandma's time an important part of the marriage negotiation was the checking up on the "Eight Characters" of the prospective bride and groom. If the fortune teller said, "Poor match—no go," well, no go. Better luck next time. I wouldn't be surprised if many prospects wished that they could pick their own birthdays and have a good set of characters.

Times have changed. Nowadays very few Chinese know what their "Eight Characters" are.

A recent bride told me:

"Who cares about the eight characters? I've enough of a problem with just one. . . ."

22 Dead on Fish Boat 'Slain'

CURITIBA, Brazil

A mutinous crewman gassed to death 22 fishermen aboard a Nationalist Chinese boat off the southern coast of Brazil, a survivor told police.

The 330-ton fishing boat Sin-Hai II, out of Kaohiung, southern Taiwan, was found aground on a reef 20 miles north of the port of Paranagua with six seriously ill crewmen aboard.

The survivors were airlifted to Paranagua by helicopter. One survivor, Lu Shao Tien, 31, told police the Sin Hai II's voyage had been fraught with violence since it departed Kaohiung Jan. 15, a spokesman said.

Lu said a crewman was murdered aboard between Bordeaux, France, and South Africa where the captain put into port and accused engineer Juan Chin Tso of the killings. Tso was taken off the boat and deported to Taiwan, Lu said.

Lu told police that after the boat left Capetown, South Africa, violence broke out several times.

Then, on the night of Sept. 15 someone opened the valves of the refrigeration chamber, releasing a flourine-base gas called Freon-12.

The gas killed 22 men, including Capt. Chen Y. Heon, Lu said. The survivors threw the dead overboard, he said.

Two bungle robbery try in Yuba City

YUBA CITY — Yuba-Sutter law enforcement agencies are seeking two youths who attempted a strong-arm robbery near Yuba City and wrecked their station wagon fleeing the scene.

Kelly Yee, 55, of Marysville, said the youths jumped him as he left the Alibi Club on Colusa highway last week morning, striking him several times, but he said they drove away when another car drove into the parking lot.

The getaway vehicle struck a utility pole two blocks away from the club and the youths got out and ran into a nearby field.

Pai gow pla with $11,300 table senten

Municipal Judge G O'Gara last week se 45 defendants who ha picked up in a polic bling raid in Chinato March.

Nine pleaded g charges of operating bling game, and wer $100 each. The oth pleaded guilty to cha taking part in a ga game and were fir each.

In addition, Judge ordered $384 that ha found on the pai gow forfeited. However, turned to the owners $11.300 that had been on the tables. although not actually in play.

No takers fo bankrupt restaurant

STOCKTON, Calif.

No successor has y locked the door to the ened Shangri-Lee rest now in bankruptcy.

The financially-trouble ing establishment was the first businesses to o the Lee Family Center West End redevelo area.

The restaurant has closed since the owner — Associates, led by To Lee — filed for bankr this summer. The federa ernment later filed a ta against the business.

UC teacher wins $25,000 grant

Mitchel Shen, associate professor of chemical engineering at the University of California at Berkeley, is one of 14 persons in the nation to get a $25,000 grant from the Dreyfus Foundation of New York City.

The one time grant will be used at Shen's discretion to develop new educational programs and to evaluate new research ideas in chemical engineering.

Shen received his doctorate from Princeton in 1963 and has taught at the Berkeley campus one year.

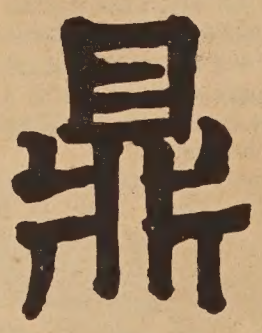
Boy Kille $65 Fin

Taipei, Formosa

Airman First Class lin T. Morten, 27, of Conn., has been sente six months in jail by t mosa High Court on c of causing the death of mosa boy in a traffi dent last June, a spokesman announce

The boy was killed Morten's car knocke down in suburban Tai June 8, the verdict sai imprisonment may b verted into a fine on t sis of 45 cents a day ($65), the spokesman ad

TING,
The Caldron



Ting/The Caldron explores what it means to be Chinese in the United States. Sections include history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in the form of paintings and photographs, and an article on Tai Chi Chuan.

Edited by Glide's Nick Harvey, *Ting/The Caldron* reveals the tensions of a culture caught between two worlds, a culture with a unique identity unsuspected by the parent city, and just being discovered by its own people.

Contributors are: Choy Kam-Man, William T. R. Chung, Loni Ding, Christa Fleischmann, Madeline Fu, Paul Pei-Jen Hau, Kai-Yu Hsu, Kem Lee, Ruby Lee, Lorna Logan, Chin-San Long, Irene Poon, Kenneth Rexroth, Gary Snyder, Lily Tom, Tseng Ta-Yu, L. Ling-Chi Wang, J. Feisheng Wong, Lui-Sang Wong, Nanying Stella Wong, and Victor Wong.

The 112 page book is illustrated in black and white, and is 6¾ X 7¾ inches. **$3.50** each.

Please send me ..... copy/copies of *Ting/The Caldron*
$3.80 *(includes tax and mailing)*

Name .....

Address .....

.....

Date .....

EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California
94108

上門修理打字機·計數機
TYPEWRITER REPAIR ADDING MACHINE REPA
出售及安裝墨帶.
All Types Inked Ribbons - Sales & Installation
如購買墨帶一打以上,則可享受批發價錢優待.
Ribbons - Wholesale Prices by the Dozen
All work done on your premises
PETE KELLY
CHINATOWN REPAIR SERVICE
621-6734
If not in please leave message.

ung net buffs rney a smash

her rain nor a volleyball nent could halt the second Chinese Autumn Tennis nent held at the Chinese und. Young tennis buffs he Bay Area high schools lleges had to mosey over North Beach Playground ie events.

Lee retained his singles iocking off Dennis Ja, 5-3, d 5-1. Lee teamed with Ja the doubles from Michael and Rodney Lee 5-3, 5-2,

ig placed third in the singles ping David Locke, 5-3, 2-5, 4.

e, who made it to the semi- s on the San Francisco State tennis team. Stewart Lai, iber of the City College of ancisco net squad, bowed to the quarter finals, 5-3, 5-4.

Scouts calendars

Francisco Bay Girl Scout l, a United Bay Area Crus- ency, offers colorful "Aware- ction" Girl Scout calendars by Girl Scouts at 50 cents tarting Friday in all neigh- ds.

proceeds of the sale help n Francisco Bay Girl Scout l-wide activities in troops mps.

land Cantonese class

KLAND — The East Bay Youth Council of Oakland own is starting a Cantonese November 9. This class is de- for students of all ages to conversational Chinese in ly usage. The instructor will ngual.

ses are free and held Mon- nd Wednesdays, 4 - 5 p.m. Council office, 165 - 10th akland.

iday Fair bazaar

KLAND — The Chinese Pres- n Church will hold its 13th Holiday Fair Bazaar this Sat- from 11:30 a.m. to 4 p.m.

bazaar will be held at the hall at 265 - 8th St. and clude handmade gifts, sweets, t shop, White Elephant sale, chow mein lunch.

en Lee weds

KLAND — Miss Helen Lee Mrs. Arthur Chan in nup- es held in the Chinese Pres- n Church chapel.

bride is the daughter of Mr. rs. Y. M. Lee of Oakland.

ur is the son of the late Mr. rs. Min Hing Ng.

Modern Art photo

MRS. ALBERT CHEH

Gee-Cheh

In Berkeley after a honeymoon at Lake Tahoe are the Albert Mei-Chu Chehs (May Lun Gee), who were wed at Trinity Methodist Church in Berkeley.

Daughter of the San Gees of Berkeley, May is a June graduate of the University of California.

Albert, whose parents are the Tsu-Ying Chehs of Bayside, N.Y., earned a B.A. at Columbia and is now a doctoral candidate at U.C.

Jane Gee was her sister's maid of honor and Gordon Gee was his brother's best man.

news notes

Modern Art photo

MR. AND MRS. RICHARD L. WONG

Lee-Wong

Judith Joy Lee, daughter of the Bow Lees of Oakland, married Richard L. Wong, son of Mrs. Leong Wong of Richmond and the late Mr. Wong, at Northbrae Community Church in Berkeley.

The couple honeymooned in Hawaii and will make their home in Oakland.

Judith is a graduate of the University of California, where she was a member of the American Society of Clinical Pathologists and the California Association of Laboratory Technologists.

Louise Owling of San Francisco, cousin of the bride, was maid of honor. Dr. Clifford L. Wong of San Leandro, brother of the groom, was best man.

ABMAC hosts party for Lt. Gen. Doolittle

LOS ANGELES—Lt. Gen. James H. Doolittle, USAF (ret.) will be honored by the American Bureau for Medical Aid to Free China at a dinner-cocktail party at the Huntington-Sheraton Hotel on November 19.

The ABMAC is a volunteer, nonsectarian, non-political, humanitarian organization with headquarters at 800 Orange Grove Ave., South Pasadena.

Honolulu medic heads eye, ear, nose group

LAS VEGAS, Nev. — Dr. L. Q. Pang of Honolulu was installed as president of the American Society of Ophthalmologic and Otolaryngologic Allergy at a meeting held here recently.

Dr. Pang, a Tulane graduate, has practiced in Hawaii since 1935. He has been a member of the society since 1948 and was vice president in 1951.

Chicago caper

CHICAGO — "A Touch of China," a two-hour show, was presented at Chicago's Illinois Circle campus by the Chinese Students Association.

A crowd of 500 watched the show which included songs, gung-fu, Chinese dancing and skits. Wing Yeung played the pi-pa contrasting the soul music of the "Yellow Souls".

Fresno burglary

FRESNO — Burglars breaking into the home of Sam Quan at 2266 W. Princeton Ave. stole a stereo set, a color television set, a wrist watch, a diamond ring and a bedspread. The loss was estimated at $1,935.

HAVE YOU HEARD OF
博愛和拉
(BAHA'U'LLAH?)

Grants to Chinese Center

Three major grants toward construction and furnishing of the Chinese Culture Center at Kearny and Washington Sts. have been made to the Chinese Culture Foundation of San Francisco, according to J. K. Choy, president of the Foundation.

The Roscoe and Margaret Oakes Foundation has awarded a grant of $28,500 for the completion and furnishing of the gallery and museum of Chinese art. The Do Hing Tom Family Foundation has made a grant of $15,000 for the completion of the mezzanine floor, and Samuel Wong, treasurer of the Culture Foundation, has made a grant of $10,000, also for the mezzanine construction.

Seattle council may help reduce anti-bias in clubs

SEATTLE — The City Council Judiciary and Personnel Committee last week ordered a resolution prepared that, if passed by the Council, would put it on record opposing racial discrimination in social and fraternal clubs.

Phil Hayasaka, Human Rights Department director, was asked to prepare a proposed resolution after the Asian Coalition for Equality asked the Council for support in battling discrimination in clubs.

ACE is asking councilmen to go on record as agreeing not to patronize the Elks, Moose or Eagles; not to accept invitations as guest speakers, and to "urge friends and colleagues to support this effort, unless and until such time as these fraternal organizations eliminate the 'whites only' requirement for membership."

CLASSIFADS

Durant Rooming House
2605 Durant, Berkeley
849-1169

YEE'S CANTON CAFE
2971 UNIVERSITY AVE.
Berkeley, Calif. 94704
Phone 845-9099

TAHOE, Homeward Ski Area. Repossessed lot, $5,500. Level, nice trees. Phone S.F. 771-8831.

Experienced decorating house painting at reasonable prices. With your paint or my paint. No job too small or too large. Free estimation. Call Dave 285-1910

SERVICES
PLUMBING
Commercial & Residential
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATES
Phone: 863-1563

Man leaps to death from local hotel

A man, apparently despondent because of "mental problems", leaped to his death last Sunday from the fifth floor of a Stockton Street hotel.

Luke Yen Chung, 30, who resided at the Grand Pacific Hotel, 1331 Stockton, left a note in Chinese that listed several names of friends and relatives.

(Continued From Page 1)

EOC - -

to shift $500,000 of next year's Federally - financed $3 million budget to new projects.

The proposals will be reviewed by the council's planning and evaluation committee and by council target area boards composed of residents of communities where anti - poverty efforts are concentrated.

Final selection of new projects will be made by the council's board of directors on recommendations from the planning committee and the target area boards.

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUkon 2-3197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Harry W. Chin
1280 VALLEJO STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
94109
776-3806
LOW COST
POSTERS & SIGNS
INDUSTRIAL & COMMERCIAL
DRAFTING FLOOR PLANS
陳春華
美術
廣告

新杏花酒家
隨意小酌
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 5-8500
大小筵席

Asian beauties tour Taipei

These Asian beauties visited Taipei recently. From left: Carolyn Dartnell, Australia; Alice Crissostomo, Philippines; Suh Ha Sook, Korea; Zeenat, India.

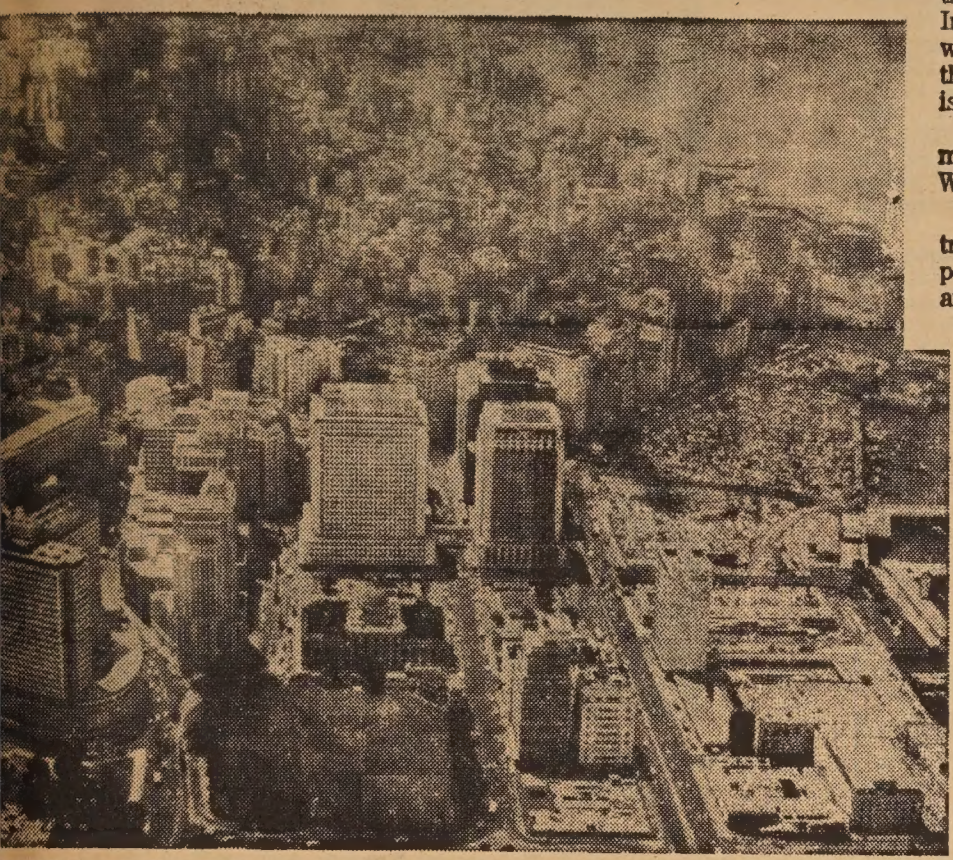
James Ong presents certificates in behalf of Oakland Independent Insurance Agents to Robert Basset and Ralph Bush who helped police nabbed a robber. (Photo courtesy Oakland Tribune)

MOVING?
Please notify us 4 weeks in advance.
EAST/WEST
730 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

ATTACH LABEL HERE for change of address, adjustment or inquiry, or attach page with label and present address. If moving, please give new address below.

Miss
Mrs
Mr
Name (please print)
Address (new, if for change of address)
City State

Hong Kong Leveling Mountains



TOWN HONG KONG BOASTS SOME OF WORLD'S COSTLIEST LAND
ome real estate in tiny British colony sells for $800 a square foot.

NG
moving mountains in Kong and throwing o the harbor. Jagged re ted down to el e hewn into ter- illions of tons of rock h are dumped at the edge.

lasting produces flat- aces, suitable for all development, where ly the rugged terrain ess. Some of the most real estate in the s thus created. A ewly made waterfront auctioned for $800 a oot last June.

s is changing the face Kong. The island part olony used to plunge down from the peak. shelf of reclaimed uts into the bay. On it the major part of the n area. The Suzie rs and tailor shops of are on reclaimed mous Kaitak Airport, s runway stretching ongue 1½ miles into the harbor, is all reclaimed.

The harbor is formed by the Kowloon mainland on the northern side and the island on the southern. Virtually the length of the waterfront has been reclaimed. In some cases the reclamation is only a few feet wide, in others it is almost a mile across.

With Communist China on one side and the South China Sea on the other, Hong Kong doesn't have much elbow room. A rapidly expanding economy demands space for industrial, commercial, residential and other needs.

Areas reclaimed along the waterfront have produced slightly more than five square miles of land. It doesn't sound much, but this is a place where mountains make almost four-fifths of the countryside useless for most purposes.

The new land has the advantage of harbor frontage and, usually, closeness by either road or water transport to the heart of the city.

Such projects are a pretty profitable business.

An area of 53,000 square feet next to the Star Ferry pier in Central district, the main commercial area on the island, sold for $42.57 million.

The cost to the government of reclaiming that land, part of a long strip, was about $212,000.

That works out to a profit of about 20,000 per cent.

The buyer plans to build a 50-story office complex, the tallest in Southeast Asia.

Reclamation began 10 years after China ceded the colony to Britain in 1841. A small creek in what is now Western district, a mile or so from the present downtown area, was filled in then.

The work continued steadily. At the turn of the century work in the Central district added Des Voeux, Chater and Connaught roads, now among the best known thoroughfares. In 1921-29 dumping along the waterfront a short distance to the east created much of what is now Wanchai.

The most spectacular reclamation began after World War II.

Central and Wanchai districts were widened, the airport runway was constructed and what once was a bay used as a refuse dump was turned into the major Kwuntong industrial and residential area. More than a third of a million people work and live there now.

From 1851 to 1945 1,550 acres of land was reclaimed. From 1945 to the present time, including current projects, the total is 1,850 acres. That's almost three square miles.

Approved future projects include the lengthening of Kateak runway by 2,780 feet to 11,130 feet by early 1973. A container terminal, earmarked for completion by 1977 near Gin Drinkers' Bay, will cost more than $83 million.

How much more reclamation work will be carried out is uncertain.

獻貢大聯合季秋
十月十日起至十三日一
各大名廠維他命丸應市賣平
BEXEL, LILLY, ABBOTT, UPJOHN, PARKE-DAVIS, SQUIBB
先有強健的精壯體力
功成的美完有才業事
預防感冒 補身及時
黃錫倫藥劑科博士處方監製
青春保齡丸
春青保 抗衰老
消疲反 活力增 健身體 腦力增
分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七 *
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二 *
五角二價特分九角四價原裝期星一用試寄郵 * 購郵函函歡
尚有家庭 用品減價
萬華藥房 博愛藥房
華盛頓街八九五號 電話九九八九九式二
蟹街一零零六號 電話六七三八三四八

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif 94133
Phone: 986-1032
樓業・生意
買賣，管理
租批，貸欵
燕梳 會計
稅務。
一，列治文區叁睡房二浴室，在廿亞運由，六千元可過業。
二，瑪連拿區潤街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍樓身堅固，交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。
三，外美愼區新建住宅，四睡房三浴室，裝修華麗交通便利，開價四萬四千元。
四，美愼區新建四部柏文，兩部三睡房兩部二睡房，開價九萬五千元，現欵壹萬元可過業。
五，San Rafael 半山區，吉地一大段，可建住屋兩間，地區高尚，風景幽美，業主急於退休廉價出賣，現欵一萬元可建住宅兩間。
還有許多屋宇，不能盡錄，欲知詳細消息，請電話與本公司經紀接洽。

黃季植先生仿宋書法招牌文件
▲各種字體任君選擇▼
▲牌扁大字潤例面議▼
代辦繙譯英文件迅速妥當
地址：三藩市 天后廟街40號
新生圖書公司代理
電話：四式一—四〇式九號
外埠委託 依期不誤

Sixth Asian Games

(Ed Note: The following article was written by Mas Manbo for *The Pacific Citizen*.)

TOKYO — The Asian Games are coming up in Bangkok in December with the Japanese once again expected to run off with the most medals.

There will be around 18 other nations competing in the games, the sixth to be held, but none of them go in for so many sports as the Japanese. This leaves no doubt that this country is the No. 1 sports nation in the Far East today.

One thing seems certain, though. Things would be a lot different if the Communist Chinese — who have never been in the Asian Games or, for that matter, the Olympics —got into the act.

Communist China has more than 800 million people, about seven times more than Japan. Naturally, if the Chinese should ever take to international sports as seriously as the Japanese, one could expect them to whip Japan as well as the rest of the world in a number of events.

This includes such pet Japanese sports as volleyball and gymnastics, not to mention table tennis in which the Chinese were world champions before the cultural revolution messed everything up.

* * *

It is recalled that the Communist Chinese, when they came out of seclusion to compete in the six-day youth festival in Katmandu, Nepal, in June this year, clobbered the Japanese in table tennis.

The Chinese, by sweeping all matches from Japan's men's and women's teams, proved that the Japanese are reigning world table tennis champions today only through default of the Chinese.

Due to the cultural revolution, the Communist Chinese have not competed in any world sports meet for five years. Back in 1965, they bagged five of seven championships in the world table tennis meet in Yugoslavia, leaving two titles for the Japanese.

Communist Chinese have cracked weightlifting records in the past. And in the late 1950s, a Chinese was claimant of the world 100-meter breaststroke record in swimming.

As for track and field, a comparison of Chinese marks with Japan's best in 1965 showed that while the Chinese were behind in most of the men's events, they had better marks in most of the women's.

* * *

Attempts were made in 1966 to hold a Japan-China track meet but unfortunately it didn't jell. At that time, it was reported that the Chinese had a 10-flat 100-meter sprinter and two girls who had cleared 5 feet 11 inches in the high jump.

No doubt, the mainland Chinese could produce a world beater like Chi Cheng of the other China on Taiwan if they went in for international competition. They should have plenty of material to pick from.

Red China's most publicized athlete has been male high-jumping sensation Ni Chih-chin, who was reported to have leaped 7 feet 5 inches in July this year. This is only ¾ inch away from Russian Valery Brumel's world mark, set in 1963.

Japanese high jumper Hidehiko Tomizawa lifted the Japan record to a quite respectable 7 feet 1¾ inches in May this year.

China's Ni, however, made that height back in 1963.

Montgomery Ward training specialist Linda Kajar is teaching Oakland high school students the technique of cashiering. From left, Ann Chiu, Deborah Brown and Deborah Conwright, all members of Distributive Education Classes are learning this operation along with marketing. Six of Oakland's high school classes are also learning salesmanship, merchandising and materials handling.

(Continued from Page 1)

OCCUR--

sory body.

Reading cited two examples, one, OCCUR's fighting for the recreational use of San Leandro Bay when the city wanted to locate a corporation yard on its shores.

The mayor said he had no quarrel with OCCUR on the idea, but that he questioned the advisability of the city funding an "adversary" organization.

The second example, the mayor said, was OCCUR's insistence that housing be included in its review functions.

This, he said, was proper but:

"We have to recognize that looking at the present makeup of OCCUR, that there is a good likelihood that the advice that the city is going to get is that we should go for a substantially greater amount of low cost housing . . . And here again, I think that if we were to consider the wishes of the entire community that this most certainly would not reflect the wishes of the entire community.

Reading added, "Really what I am saying is that under the present makeup, it (OCCUR) does not represent the total community, and the only reason that we are voting for this today is that it's with the very firm understanding that in a year's period this group will be broadened to specifically represent other groups within the city . . ."

To assure that, the mayor said he was appointing a council committee, headed by Councilman George Vukasin, to oversee OCCUR to make sure it broadens its membership. Other members will be Councilmen Paul Brom, Felix Chialvo and Joshua Rose.

Dr. Kenneth Hoh, a co-chairman of OCCUR, replied that OCCUR, if it were to be a useful group, would have to be an adversary to the council on some issues.

"If we always reflect the city council decision, you won't need a citizens group at all," he said.

"I think there will be some issues where there are honest differences of opinions," Dr. Hoh said. "I think it is healthy for the city to have both sides of the story told."

Reading agreed with this. "Dr. Hoh, we aren't expecting you to be a 'yes' advisory committee. However, one thing that I want to make sure is that if you take a position that is contrary (to the council's), that it's a decision based on a broad representation.

"It can't be based on the vote of a half a dozen or a dozen people within that committee who has a particular axe to grind."

With that warning, the council unanimously named OCCUR as a citizens committee which the U.S. Department of Housing and Urban Renewal requires if it is to continue funding redevelopment projects in the city. The council also agreed to advance $2,000 of $25,000 to help staff the committee.

OCCUR will have the job of advising the city on all programs financed by the federal agency, excepting the Model Cities program.

鵝雪梨旦餅

社經公司
直接辦到

價錢相宜

總經理黃社經
S. K. WONG
1224 Stockton St., S. F. Calif.
Phone: 421-3945

批發零沽

皇宮

特設午餐
南北菜譜
上湯水碗
燈光柔和
氣氛高雅
僑胞光顧

四時生菓
精緻小碟
名師主理
設備華貫
不與凡比
定咸新奇

皇宮酒家
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

Green Street Mortuary
649 Green Street
San Francisco
433-5692

Valet Parking
Chinese Speaking Personnel
Serving Everyone
24 Hours of Every Day

固連街殯儀館，設近華埠，內有華人服務，每日營業廿四小時，兼有人專代泊車。
地址：大埠固連街六四九號。
電話：四三三—五六九二。

fight on!

by HENRY WOON

"At this stage, I do not know which is the lesser evil, the agencies that did wrong or the agency that did nothing."

What is this man talking about?

When this man transferred from the welfare department to the S.F. Youth Guidance Center, his trouble began. Being an undesigning Asian American, he just did not understand the working of the inscrutable Occidental mind.

The job he has qualified for has already been spoken for. So the S.F. Youth Guidance Center assigned him to a filthy closet type supply room, gave him no meaningful work, and alloted him a typewriter stand as a table. But this undesigning Asian American just did not get the hint that he should go back to the welfare department where he has worked for four years. So, in the end "they" fired him on the ground he has insufficient command of the English language!

So this young man took the long about way to return to the welfare department. But since he brought his case before the California Fair Employment Practices Committee, the welfare department asked him to drop the proceedings against the Youth Guidance Center, if he wants to work for the welfare department. Like a good worker who could follow instructions, he dropped the case. But one month later the welfare department fired him.

However, this young man believing in the fair play and justice we have in this country took another written civil service examination test and passed. When he came before the oral examination board, the board flunked him.

It does seem uncanny that this man who four years ago had passed both written and oral examinations and even had worked for four years in the welfare department cannot now pass the oral examination. So, when hte case was brought before the FEPC, the FEPC ordered another oral examination be given to this man. But the examiners again flunked him.

After that the FEPC refused to consider the case. The man then had to go to court to get a writ of mandamus calling on the FEPC to re-open the case.

The man I am talking about is not a fictious character. I know him personally. The story of his struggle appeared in the Thursday, September 20, 1962 issue of the *Chinese World*. The title: "The Lonesome Voice of Leonard Kiang." The author: Lee Wei-tun.

Though this case and today's case of the Asian Five are nearly a decade apart, the end result from the FEPC has unfortunately been the same.

However, there is a difference between today and 10 years ago. A decade ago when Leonard sought equality of treatment he stood alone. Today whenthe Asian Five seeks equality of treatment they have the backing of the Chinese American Citizens Alliance and the Chinese for Affirmative Action.

The moral to the story of Leonard Kiang and the Asian Five is to take everything passively, be thankful of the handouts the European-Americans have to offer you, and remain in the Chinese ghetto.

If you want to exert yourself, do something for yourself or for humanity, the chances are you are going to run into a Berlin Wall which European-Americans have built to keep you out of their circle. And the only time you can be absolutely sure they let you in is when they need your body for a war which they have created, and for a war which if they have utilized your ability, know-how and expertee, you might have very well prevented it from happening.

What is tragic about Leonard Kiang and the Asian Five is the discrimination atmosphere which prevents them from exercising their American spirit of get up and go.

And the U.S. is lesser because of this discrimination atmosphere. We have snuffed out their contributing factors toward the totality of our society, culture and civilization.

You find this discrimination atmosphere in both World War II and the Korean War in the Army when I wanted to utilize my Chinese linguistic ability. You find that those European-Americans in charge would rather send a European-American through a year of language school than to use you and let you get ahead.

You find this discrimination atmosphere when the federal government created the National Defense Language Program around 1958. You find that even with the Director of the Asian Studies of Seton Hall repeated pleading with Washington D.C. to let me on the program, the European-American in charge of the program would not compromise nor would he give an inch of ground. (And to think I used to laugh at USSR World War II Ambassador V. M. Molotov because all he knew how to say were: "No, no, no " and no"!)

And there is a side effect of this discrimination atmosphere in the U.S. Those Asian-Americans wh have made an employment breakthrough, psychologically find they must not utilize qualified people of their own race in their department for fear of being accused of practicing discrimination in reverse.

But there is one difference between seeking equal treatment in the State level and the Federal level. In the Federal level you have two Executive Orders which created the Equal Employment Opportunity Office which assures no discrimination because of race, color, religion, sex or national origin.

Unfortunately, these two Executive Orders (11246 and 11375) are not carried out with the same vigor that the two Executive Orders (9066 and 9102) which ended up sending all Americans of Japanese parentage into concentration camps. (Since I do not have an inscrutable Occidental mind, your guess is as good as mine in determining why there is an enormous difference in vigor of enforcement.)

There is another difference between the State level and the Federal level. In the Federal level (theoretically speaking) everyone has an equal opportunity to become an Equal Employment Opportunity Officer. The officer would earn a good salary and most important of all have the privilege of doing the following for his fellowmen: Use positive and affirmative action to evaluate the promotion program to see if it is in keeping with the equal employment opportunity for all persons; determine the progress, problems and needs of the equal employment opportunity program; and remedy any shortcoming.

Recently when I noticed an opening for an Equal Employment Opportunity Officer, I applied for it with a cover letter that went something like this:

> Have seen and experienced discrimination in our society with the resultant price we have had to pay in the Korean War and the now Vietnam War (please see my letter to President Nixon written during the Cambodia Expedition), I have the verve to train managerial personnel in their equal opportunity responsibility.
>
> Know what it is to be discriminated and therefore have the empathy for those who are being discriminated. I have been in the civil service for some 13 years. If I were born a European-American instead of a a Chinese-American, just on salary alone, I would have earned, hand over fist, at least $30,000 more than what I have been able to earn. Please read the Position Description that was tailored for me while I was working in Naval Air Station, Alameda. By this PD I became the *only* LEGMAN Management Analyst in these United States. Prior to my taking the job, the position was a GS-9. Even before I left the job, a GS-9 filled it (the job is probably a GS-11 now). When the jobs were GS-9's, male European-Americans held them. For the two and a half years I was there the job was down-graded to a GS-7.
>
> With the above background in being sometimes openly and other times subtly being discriminated, and having seen do-nothing, showcase Equal Employment Officers, if I am the candidate you pick, you will be getting someone who strongly believes in erasing one of the blemishes which our country should never have had, and who will in the process of doing his work benefits everyone.

As of this date I have not received any reply. However, I do want to say this: I have not even scratched the surface on the different ways and methods I have been con out of a good job simply because I am an American of Chinese parentage. Despite the many discriminations I have encountered in most of my adult life, I as an Asian-American still have faith that we still have a spring of humanity, justice and equality in this country.

The two $64 questions are: Do European-Americans also have that same faith? Can they back their faith with action?

FORUM

Rosie the Riveter. Youngsters line up for the painless but effective immunization against rubella held in Bay Area.

Youths back Peking entry into UN

NEW YORK—A band of youthful demonstrators paraded around the United Nations Plaza last week supporting the admittance of Red China to the UN.

This was in contrast to the 1,000 who protested a fortnight ago to oppose Peking's admission to the world body.

Sacramento pharmacist Gary Reeder shows Loretta Palaca and Mike Wong drug scene during National Pharmacy Week tour. (Photo courtesy Sacramento Bee)

Singapore Premier to Start U.S. Talks

Exclusive to The Times from Reuter

WASHINGTON — Singapore Prime Minister Lee Kuan Yew arrived in Washington Sunday for four days of talks with government leaders, including President Nixon, Vice President Agnew and foreign affairs adviser Henry A. Kissinger.

phone

Chinatown-North Beach English Language Center... 391-783

Chinatown Draft Help ... 781-282

Chinatown Service & Information ... 397-778

Legal Assistance ... 362-5[illegible]0

Chinese Hospital .. 982-2[illegible]0

Chinese Newcomer Service... 982-677

Citizens Alert ... 776-969

E.O.C. ... 397-535

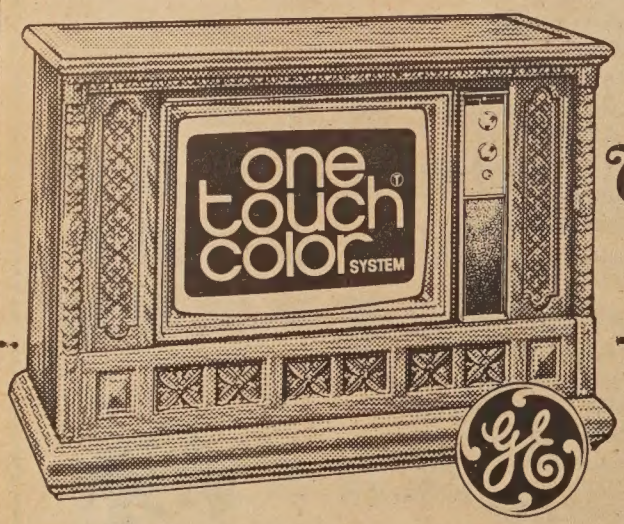
EOC Child Care Center .. 771-489

Human Resources Development ... 433-065

North East Health Center .. 558-318

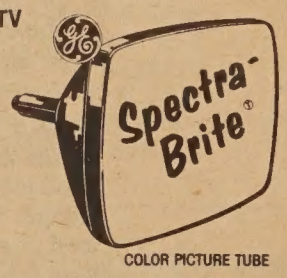
Planned Parenthood ... 362-578

Self-Help for Elderly ... 982-9[illegible]1



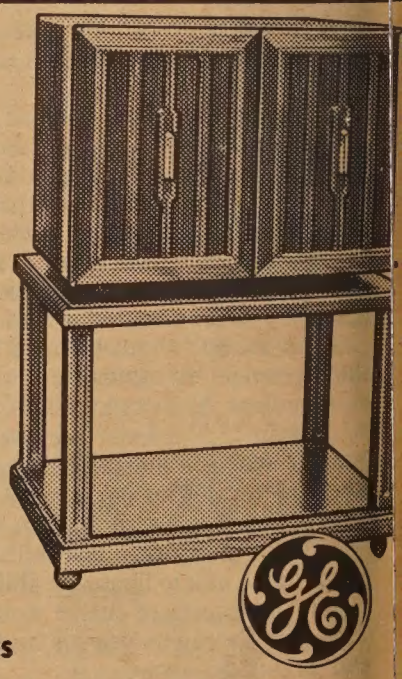
Pre-Christmas Special

The Capistrano
25" COLOR CONSOLE TV
Model M988EPN



COLOR PICTURE TUBE

The Portland
18" PORTABLE COLOR TV
Model WM279CCT



Because of the special prices we are unable to list the selling price. Do come in and see the sets.

HY HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
532 Columbus Ave.
Telephone 781-7010

Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

1 HOUR FREE PARKING with validation Lee's Garage 1636 Powell Street San Francisco

一小時免費停車

Your BANKAMERICARD welcome here. WE HONOR master charge

Use Your BankAmericard & Master Charge

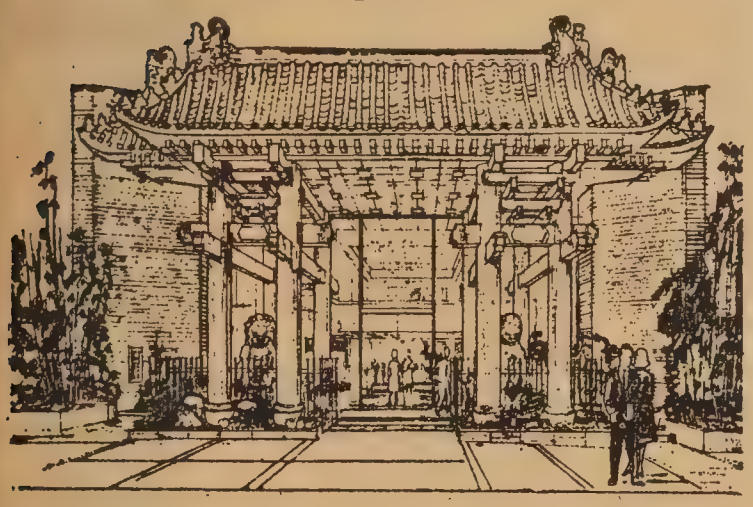
信託儲蓄貸款會

Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



古之聖賢曾子云：
吾日三省吾身。
(一)爲人謀而不忠乎？(二)與朋交而不愼乎？(三)傳不習乎？
今之社會賢達則將曰：
(一)爲人而不儲蓄乎？(二)與錢銀交而不愼乎？(三)能不信託乎？

本會：(一)每一存戶均有政府機關二萬元之保險
(二)五千元以上存戶一律免費贈用保管箱
(三)存戶可在砵士茂車房免費停車一小時

副總經理
兼分行經理 胡國良謹啓

✿營業時間：由上午九時至下午四時。星期五上午九時至六時。 ✿電話：九八二—二〇三四

Fidelity Savings & Loan Association

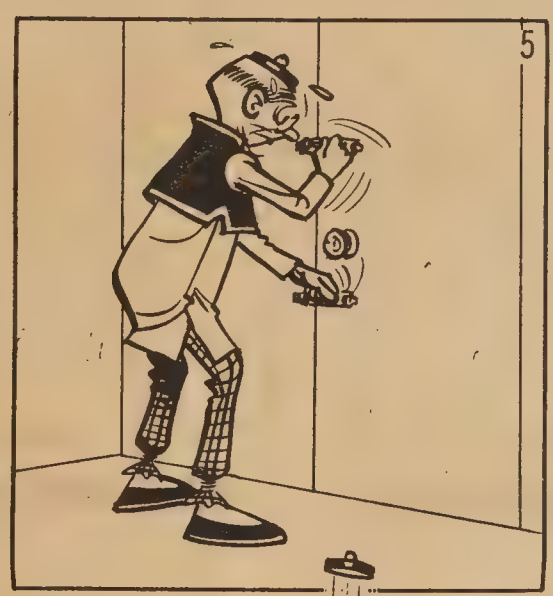
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電

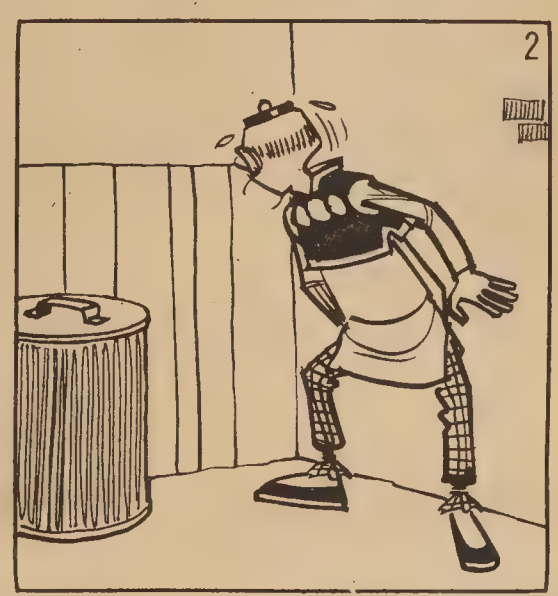
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

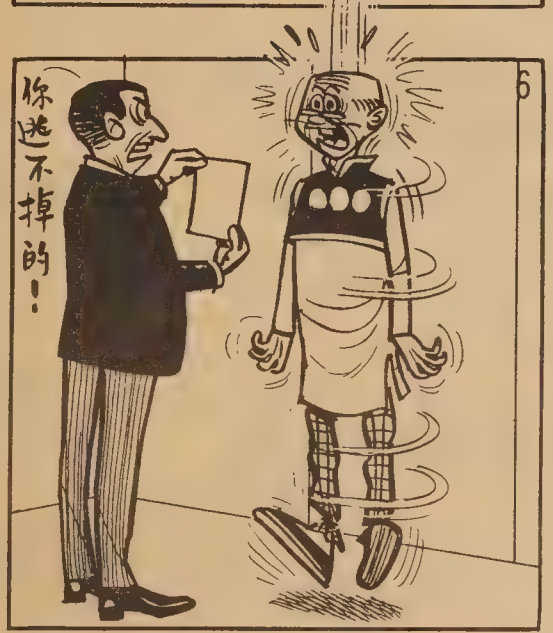
老夫子

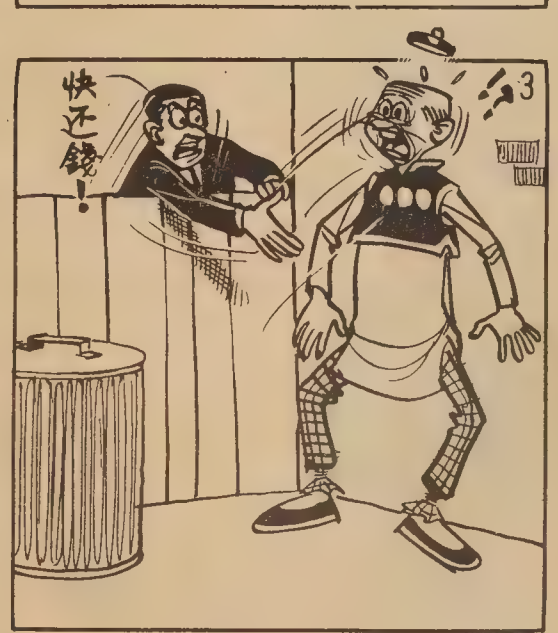
王澤 畫 漫

神奇追踪









香港景福金銀珠寶鐘錶行

King Fook Goldsmith of Hong Kong, Inc.
838 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94108
Telephone: (415) 433-7070
三藩市都扳街捌叁捌號中國商業中心樓內

專家精鑲
藍白鑽石
珍珠玉器
各種寶石
千足金飾
各款K金
式式俱備
外省郵購
免付零沽稅
如蒙光顧
無任歡迎

總經理
黃柏臻謹啓

眞理隨筆

精神衛生

余卓雄

夏末苦熱，晨起駕車上班，金山的山一早已被重重的烟幕遮得半掩面了，五十二層的美國銀行幾乎全部隱形，這些「大氣層」不是詩人們一向欣賞的朝霧，而是工廠區所噴出來的汚濁炭屑，加上那拖在「車水馬龍」的跑車羣後的煤油渣尾，把眼睛刺得十分不好受。

兩年前我喜歡在早上穿過金門公園的小徑，盡量把車窗打開，飽吸新鮮空氣，作爲一個都市人認是無上享受。但如今汽車的產生率比人口膨脹還强，我每每無望地呆看着那癱瘓的車羣，前後相撞，總記起了赫魯曉夫的譏評：「美國的頭痛是一人一車」！想下去不無道理。既然興緻大減，不禁羨慕王安石寫的：「四顧山光接水光，凭欄十里芰荷香；」我們寄生在摩天大厦之下，暗無天日，何來山光水光呢？

美國人近日提倡美化環境，留心衛生。激烈者把防毒口罩穿戴起來抗議，有些不滿意政策的，舉家遷移到加拿大去，加省有一個十四歲的女孩，服毒被捕。她母親把她保釋後怨道：「美國是一個青年人的地獄」，所以她宣佈一家遷去非洲，回復自然。

其實她不知道非洲也非原來面目，我的同學在剛果來信說，因爲打獵者的窮追猛打，野獸也幾乎絕種了。

在這個家庭正要收拾行李到非洲去的時候，世界上有多少人在渴望到美國來！看哪，我們所住的地球，人類要到何處找尋安息之所？

美化環境的口號具有宗教的提示性，何以明之？在我們的後園裏常常發現有人把啤酒罐拋進來。在華埠有些人半夜外出，把自家的廢物偷偷地塞進鄰家的垃圾桶去，所以要清潔環境，還要先清潔人心，有良知的人有公德心！

汚穢的思想，使人的價值貶低，如果我們也能把改善空氣，水源，森林，地面的決心來洗刷內心，那些使眼睛犯罪的事情，和色情販子叫賣的聲音，豈不更好？

創世記說自古社會秩序一旦被自私破壞，那時候上帝觀看全地，一片烏烟瘴氣，他把洪水傾瀉下來，立意把人和生物毀滅，惟有挪亞行善一家蒙恩，他遵命建造大方舟，成爲新生代的祖先。

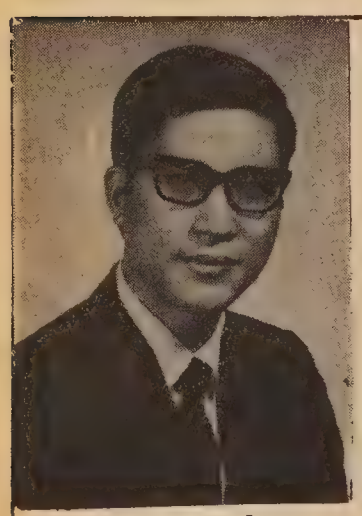
今天我們目見世界的排擠爭奪，站在大風雨來臨的前夕，不禁戰慄！洪水在七十年代臨到我們的方式是個別的，氾濫的不是海的怒濤，而是血的汪洋，眼淚的如潮狂漲，在我們脆弱的心裏洶湧澎湃，人被這無形的洪水冲去，吞滅了，却不自覺。

想起當年上帝保留挪亞，使我們要問；爲甚麽上帝在災難中要保留美國？爲甚麽在惡魔極權中保留你我？

可是葛培理大聲疾呼說：「上帝並不永遠保留美國……」。有一天方舟的門會關閉，機會一過，醉生夢死的人祇能在大海中飄流了。

挪亞率領他的兒媳們在烈日下煞有介事地在把木船蓋起來，當然爲人目爲傻瓜，那時世上遷缺乏氣象研究設備，要避風暴要具備無比的信心和冒險精神，如今我們竭力做個完全的人，受一點辱罵又何妨！

美化環境和清潔內心互相有密切的關係，一切生物需要乾淨的空氣，靈魂何嘗不然？一個人知廉恥，他自然不會把灰塵掃起來藏在地毡底下，這才是精神衛生的秘訣。



C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

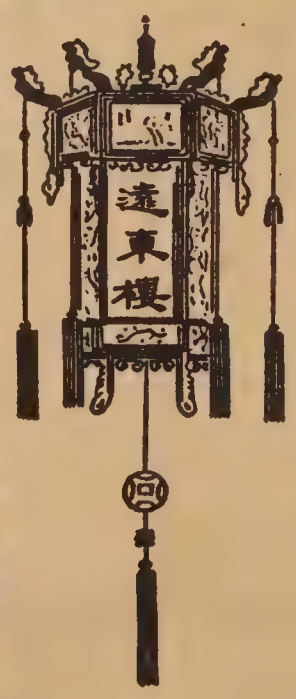
Helping people build a better life
THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司

雷振澤能解答你的私人家庭及商業保險問題

三藩市孟金街壹弍〇號
電話：三九七—〇八一一
七三一—一九八二

美國三藩市



本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

鴻翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時歎服裝
備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

華埠人語

三藩市警察局長尼達對於目前乘搭順風車所造成的困擾，求謀一項解決辦法。打算回復以前舊例，下令警員執行，凡載搭「順風車客」之駕駛員，將發出「防碍交通」罰票。

☆

江尼古報「合京專欄」報導，華裔雷協維將計劃在加利寬街夾都板街之間，開設一「華埠臘像館」，臘像已在香港製造中，望能於明年三月開幕，其展覽品包括古華埠之烟窟，妓女，刑具等。

☆

國畫大師張大千左眼失明，已無可挽救，據說是爲了今年年初在紐約動手術時，照「張大千光」（眼科特有名詞）照得過份了點，無法回復視力。同時另一個不幸的消息，是張氏因心臟動脉栓塞症，在巴西進了醫院，此間親友及藝術界人士，都十分關切他的情況。

☆

海外劇藝推行委員會定期十一月二日在台北「文藝中心」舉行成立大會，並召開第一次全體委員會議。該會以推行海外華僑劇藝活動，宣揚祖國文化，促進國民外交，舉辦劇藝刊物之出版與發行，溝通國內外劇藝爲宗旨。

來自世界各地代表四十二人將參加此一盛會。美洲區委員有李枝榮，方國源，莫鏗，周堅乃等四人，由李枝榮代表回台參加會議，成立慶典中，中央三組主任馬樹禮，教育部長鍾皎光，僑委會委員長高信，文化局長王洪鈞等均應邀致詞。

☆

下埠各大百貨公司，都在星期日開放營業，這並非意味着經濟繁榮，却是商場不景的象徵。十年前，樂觀的美國人會預料美國商業直綫上升，但由於通貨膨脹日甚，相反的却在走下坡，今年的聖誕商場，沒有誰會看好的。

☆

美國藝術教育會，乃由全美二十個文化藝術教育機構所組成。自一九六二年以來，每年均舉行一次會議，討論藝術教育等問題。該會現擬訂一項三年計劃，推行全面性藝術教育，茲爲集思廣益起見，特定期十一月三日開始，一連四天，在威斯康辛省之拉仙市舉行會議，地點在該市著名『雲士布歷會議中心』，三藩市代表周堅乃君應邀，將在會中發表美國少數民族藝術對學校青少年教育之意義。周君即將首途赴會，約於週後返市。

☆

華埠經輔會，近爲協助僑胞入籍起見，特開設免費入籍訓練班，由該會行政主任張祖光律師親自主持，該班地址暫設在該會三樓會議廳，上課時間，每星期二及星期四下午二時至三時，教材由該會供給，但申請參加訓練者，最低限度要有兩年以上之英文程度方可，有志者請於辦公時間內前往士德頓街一零七四號該會洽詢報名。

☆

舊金山中華總商會所主辦之一九七一年農歷新年慶會，刻已在加緊籌備進行中，該商會經決定以一九七一年一月三十日起至二月七日止，爲慶會舉行之期。並定於一月三十日（農歷正月初四），假座美生堂舉行全美華埠小姐選美大會，二月六日晚上舉行新年慶會大巡遊。至於其他節目之編排以及職員之選聘，該會將陸續發表。

☆

大埠遡源總堂增設獎學金，以資獎勵雷、鄭、方三姓勤奮在學子弟，使學有所成，造福社會。凡現居灣區之雷、方、鄭子弟，在今夏畢業英文高中，中文高中，中文初中及中文小學，而成績優良，品行端正者，希即進行申請。申請辦法如下：將姓名地址、電話及原校證明書並成績表彙齊，寄或送交大埠遡源總堂「獎學金小組委員會」收，以便進行審核及接見申請人，申請期限，由即日開始至十二月底截止，獎金頒發日期，將於明年該總堂春宴時舉行。

☆

華埠青年中心於十月二十九號舉行開放日，時間下午三時至七時，茶點招待，社會各界人士駕臨參觀者甚衆。該中心成立之目的，是幫助本區解決少年犯罪問題。聞該中心是全美第一所試辦性的機關，如將來成績良好，各地將會增設同樣性質的機構，青年中心的地址在哥林巴士二百五十號。

☆

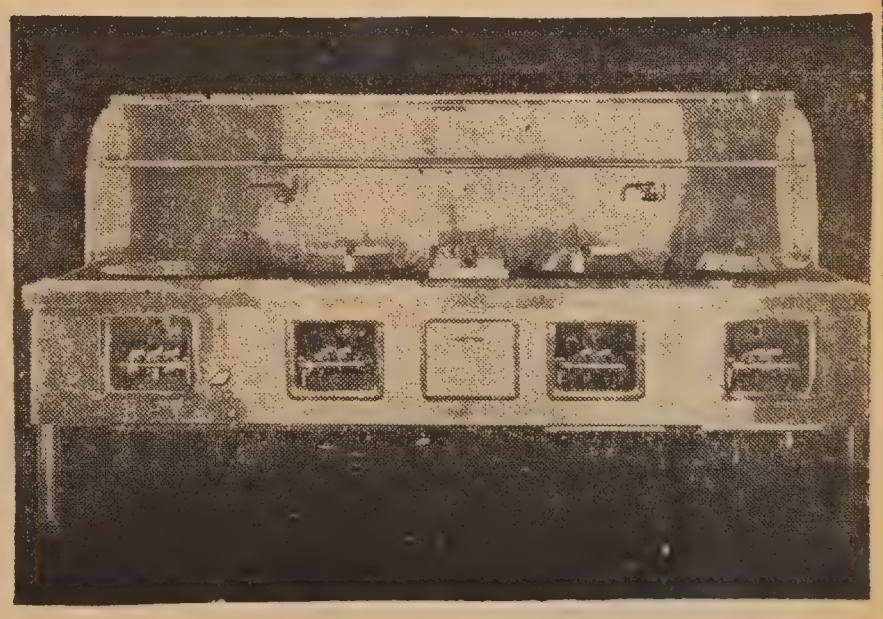
中華航空公司爲推廣業務，已展開一連串之活動，十月廿一日華航北美管理處主持人馬副總經理啓勳偕同管理處主要職員，會在芝加哥舉行酒會，招待各界人士。馬副總經理致歡迎詞時，曾將華航成立經過略事介紹，接着映放一有系統之彩色幻燈片，介紹華航各種服務情形，最後舉行抽獎，獎品中有台灣特製之宮燈，大理石花瓶等，分送來賓作爲紀念。

☆

金山 大埠 易球象公司
Bob Yick Co. Inc. Chinese Style Restaurant Equipment
261 BAYSHORE BLVD. TEL. (415)282-9707
SAN FRANCISCO, CALIF. 94124
◁如有詢問本公司有專車接到商洽▷

新式四位鋼質爐頭。材料優良。工作精緻。特設藏載垃圾櫃桶。活動水制。散熱爐欄。湯甑鑊具五味架。一切俱備。全爐美觀耐用（爐眼多少。及長短隨意定製）

特製鋼鐵鑊由叁十至四十式寸。大小火餅由九至廿七寸。一環至四環。各等深淺闊窄蒸籠。新出不銹鋼陰脚碟。大小深淺八種。貨辦價目。函詢奉覆。



東西壇論

法定語文

香港各界爭取中文爲法定語文委員會，現在積極進行簽名運動，用訴諸全體居民意願的民主方式，來推動一個和平改革、合理便民的運動，總是自由社會的常軌。我們樂觀其成。

所謂法定語文，即指法定的「公務語文」。宅的運用、說明、解釋，和積字成句，積句成章的習慣，可以獲致「官方」語文的同等法效。就香港、九龍、新界的居民而言，百分之九十八以上爲咱們中國人，他們使用的母語是中國語文。以英國語文爲母語者，只佔百分之一點三。如果用英國邊沁派對民主一詞的素樸解釋，認民主政制是政府爲謀極大多數人民的最大幸福之政體，則香港政府把中國語文列爲法定語文之一，乃屬天經地義之事。如果自由與平等是一體兩面，不能分割，則讓極大多數居民慣用的母語，作爲公務語文之一，尤能彰顯香港當局開誠心、佈公道、消泯不合潮流的種族歧視，尊重香港居民的合法權益。觀念的變動一切隨之改觀。問題在乎十九世紀的殖民地統治觀念，是否有決心改弦更張，使百分之九十八以上的香港居民，獲得平等的待遇與方便。

直到目前爲止，香港當局對促成中文爲法定語文，始終採取迴避敷衍的態度。除了在若干官文書上用中文作爲詮釋外，並無將中文列入法定語文的打算。這已經看出一個以民主政治的搖籃自詡的老大帝國，政治思想上的尖銳矛盾。無人能爲此種痛苦經驗作合理解釋。來自少數英國官員與特殊華人的反對之聲，不是强詞奪理，就是武斷無知。

例如有人說：中文表達意思，沒有英文這樣流利和有效。說這些話的洋人，我眞懷疑他們識得幾個大大的方塊字？說得上幾句不帶洋葱味的純粹中國話？當你們掙脫諾曼人的統治，開始建立自己的國家，且勉勉强强有自己的歷史時，正是黃巢開始作亂的那一年，我們已經流利和有效地運用中國語文來表情達意，來記載歷史，來創造文學，來發展文化幾千年了。這豈是小子們講渾話所能一筆抹殺的？再說，聯合國五種語文裡邊，中文就佔其一，宅的流利和有效，恐怕不是中文修養很差，程度不夠的小番鬼所能妄語的？至於所謂高等華人的阻撓，也只是爲自身利益着想，漢人胡語而已！

總之，香港各界促成中文爲法定語文的運動，理由正大，且合理合法。堅持到底，自有成效。（壽）

迷你之後

迷你裝流行以後，到現在至少有四五年歷史，其間除去一度在英國像有沒落趨勢外，這種從膝蓋向上發展的短裝，一直爲婦女所寵愛。照時裝流行的久暫而言，迷你裝應是享祚最久的女裝之一。

根據物極必反的道理，女裝短到極限時必將逐漸增長，於是密地裝出現。密地裝的長度在膝蓋和小腿之間，很像四五十年前舊式婦女穿的半大褂子。這種長度的女裝，應該屬於保守型的裝束，因爲穿起來不長不短，大腿完全被遮蓋。

從密地裝再向下發展就成爲密實裝。密實裝是一種一拖到地的時裝，長個子的婦女穿起來特別顯得亭亭玉立。蓋住脚面的喇叭褲，似乎是密實裝的「變體」，可能不算正宗密實。女裝發展到密實階段，又到了另一極限。

婦女的時裝，大概總是長長短短地變來變去。長到極限時開始縮短，短到極限時再開始放長。像今天這樣迷你、密地和密實同時流行的情形，倒還少見。不過這種「鼎足三分」的局面，現在好像要發生動搖，外國服裝業者，已經在商業戰爭中想打破這種三雄並立的情形。據說在這場戰爭中迷你裝極佔優勢，上下靠不著的密地裝頗有潰敗之虞，密實裝在勝負未定之數。

美國一家歷史最久規模最大的健康檢查機構的醫師，最近曾發表一段談話，極力爲迷你裝鼓吹。他從醫學觀點談論，認爲迷你裙能使婦女的身體有充份活動餘地，特別是怕發胖的人，穿迷你裝可以促進健美的身段，而密地或密實都沒有這種好處。如果穿衣服以保健爲目的，他認爲應該大力提倡迷你裝，禁止穿密地或密實。

這位醫師的談話，對服裝設計人員和婦女界有多大影響，無法預見，但透過大衆媒介傳播出去以後，專家的意見多少總被人注意。不過迷你、密地、密實彼此間的消長趨勢，不致影響服裝業者的榮衰，因此很可能「共榮共存」一段時間，讓婦女同時有三種時裝可供選擇，這不能不算是一種福氣。（蕭冰）

有聞筆錄

黃色至上

「黃色計程汽車公司」選擇了世界上最佳汽車色素。原因是：（一）黃色在人類視野中是最深遠的顏色，易言之，即是人類可看見很遠地方的黃色而看不見其他顏色。（二）黃色是各種顏色中最具防腐性的顏色。

黑人高官

黑人在聯邦政府出任高等官職的共六十五人，其中有五位大使，駐瑞典大使荷倫及駐黎巴嫩大使威士打菲均年薪四萬，駐海地大使諾克斯及駐烏根達大使浮圭臣年薪同爲三萬八，駐策地大使托文則年薪三萬六。

黑人任官職最高薪的有兩人，一爲哥倫比亞區聯邦地方法官柏架，另一爲加利寬尼亞區聯邦地方法官威廉斯，同爲年薪四萬二千五百元。

合群旅行社
Hopkins Travel Service
943 Stockton Street
San Francisco 94108
Phones: 421-0761
421-4509
旅行佳音　世界各地來回机票　特价發售　經常举办　团体包机
前香港海外留學服務社
總幹事司徒亮在美主持
七年辦理廉價旅行經驗
歡迎僑胞隨時參加出發

喜臨門
餸熟●菲布
Gourmet Kitchen
CATERING
1051 STOCKTON STREET SAN FRANCISCO. CALIF.

金山掌故

華埠節日

（中）

聚芬樓主

三月三日爲清明節，華人習俗爲掃墓，但大多數的人都是在「清明」前「拜山」的，在清明日也可以，但很少人在清明後才去掃墓，這一風俗維持至今未衰。

五月節，本爲五月初五日，是全國性紀念詩人屈原的「端午節」，但四邑人也有在五月初一日慶祝的，古華埠有送節習俗，即互相送禮，以粽子爲主，輔以花生荔枝乾鷄鴨等。

淘金期間，在沙加緬度河曾有華人於五月節扒船比賽，因在當地找不到龍舟，便以與龍舟相似的「獨木舟」代替，據稱當時參與比賽的船隻竟達十多艘，可算盛極一時。

七月七日爲乞巧節，古華埠婦女，于七月初六日晚齊集拜七姐，又叫「慕仙」，這是一年中婦女們大演「手巧」的節日，在小小的華埠，當時陳列「手巧品」的有十多處，任人欣賞，她們各獨出心裁精緻設計各項擺飾，包括芝蔴、香燭、西瓜燈、齋菜、果品、餅糕、美酒、香茶及手工藝花草等。男人則於七月七日晒書，舊俗謂此日晒書可保終年不爲虫蛀。

七月十五日叫七月半，是「中元日」，亦即「盂蘭節」，古華埠於七月十四日定作「盂蘭勝會」，以飼鬼之不祀者。當時的舊呂宋巷，滿街掛上燈籠，西人每誤此日爲華人燈節，即與上元節混淆之故。

舊呂宋巷是賭館集中的地方，他們爲求「利是」，大殺四方，所以對「鬼節」特別注重，各賭館都掛有名畫任人欣賞，裏面設「香案」，置有檀香爐及各種香烟生果茶具等，都免費招待遊客及賭客，當日的「桃源洞賭館」陳列有隻「玩具雀仔」，在籠中會唱歌，吸引了許多好奇的人，絡繹不絕的前往參觀。

一年一度的廟堂打醮，也是古華埠的大節日，所有費用，都是由一般善男信女捐助。

岡州廟打醮共五日六夜，分由五位喃嘸負責，侯王廟打三日四夜，喃嘸三位，此外，天后廟，觀音廟，致公堂等都打三日三夜。其餘的廟堂，如金花廟，城隍廟，禪師廟，忠義堂，文華社，泰山石敢當等，則逢神誕，拜祭作福而已，不另作大規模的打醮。

打醮的儀式，第一天敬請菩薩就位，在醮壇崇拜，廟門口設置兩位紙紮「山大佬」，有鬼王大士，土地公等，由列位喃嘸佬開光，壇上設三牲禮酒，紙寶香燭，壇前由幾個童子着長衫禮服，手拿香爐仔，代表某某人拜祭，接着由喃嘸唸經拜跪，每日要「朝幡」三次，拜正菩薩三次。

第二天送齋菜給那些捐欵的主家，順便拜他們家中的神祇，隨行有鑼鼓笛仔，共約十餘人。同日晚上，舉行「放路燈」，隨街拜，鄰近幾個街位都要行過拜齊。

第三天照常拜祭，喃嘸佬唱「鷄歌」，手持公鷄，打一下唱一段，有音樂拍和，凡點多鐘之久。

第四天，迎接菩薩去看戲，這種工作不用喃嘸佬做，是由「廟祝公」及各值理主持，迎接菩薩坐觀音車，巡行至戲院，先由鑼鼓車開路，直至戲院的神枱座上，把菩薩安置好，即時大燒爆仗，供奉元寶臘燭，三牲果品拜禀，請神觀劇。正午十二時開臺，先演八仙賀壽，天姬送子，續演成套大戲，下午五時散場。

晚上七時半再行演出，由大老倌選演拿手好戲，直至晚上十二時爲止。但約于十一時左右便得接菩薩返回廟堂。

（未完・待續）

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行　CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — INSURED UP TO $15,000 — SAFETY OF YOUR SAVINGS

秋高氣爽儲蓄及時

第四季存款開始矣

——從比較上認識優點何在——

——從調查中辨別存欵何處——

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業

保險：每儲戶保險增加至二萬元

利率：年息五釐複利計五釐一三

給息：十日以前存欵由一日起息

優點：每日計息給息至提支之日

儲券：五百元起三個月五厘二五

又有：一千元起一年後五厘七五

還有：五千元起兩年後獲息六厘

服務：收水電費並替儲戶寫港赤

職員：操粵滬國語及四邑等方言

副總經理兼華埠分行經理　駱來添敬啓

L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager

三藩市總分行：孖結街七〇〇號

華埠分行：樸街一五四一號

屋崙分行：布律威街一四一四號

廣東銀行

美國加州政府立案

◇中央存欵保險公會會員◇

☆每個儲戶均有聯邦政府保險至二萬元☆

本行經營左列業務

個人商業及儲蓄存戶，

抵押貸款，

信用貸款，

購置汽車或傢私貸款，

樓業按揭（一個家庭或兩扶列住宅），

進出口押匯，

租賃大小保險箱，

合法港澳匯款，旅行支票。

僑胞光顧　無任歡迎

BANK OF CANTON

MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

Head Office
555 Montgomery St.
Tel: 421-4883

Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel: 421-5215

San Francisco, California

Peach-Plum-Garden Feast During The Spring Night

BY LI PO

春夜宴桃李園序（李白）

夫天地者，萬物之逆旅；光陰者，百代之過客；而浮生若夢，爲歡幾何！古人秉燭夜遊，良有以也。

The world is an inn for all creatures, and time is a passing traveller of endless generations. The floating life is like a dream, and how brief is the enjoyment of it! Indeed, it was with good reason that the ancients made nocturnal excursions by bearing candle lights.

況陽春召我以烟景，大塊假我以文章。會桃李之芳園，序天倫之樂事，群季俊秀，皆爲惠連，吾人詠歌，獨慚康樂。

How much it is more so with us, when the sunny spring invites me with vapoury scenes, and the big earth provides me with such a beautiful picture. Here we gather in the beautiful garden of peach and plum, and enjoy brotherly love. You younger brothers are all men of refinement and elegancy like Hwai Lien, but I alone feel ashamed, amidst singing and chanting, to be compared with Kang-Lo.

幽賞未已，高談轉清。開瓊筵以坐花，飛羽觴而醉月。不有佳作，何伸雅懷？如詩不成，罰依金谷酒數。

Before quiet appreciation comes to the end, our lofty talk turns to pure-talks. The ambrosian banquet is served amidst the flowers, and the flight of the winged goblet makes us drunk under the moon. Without fine poems how can our refined bosoms be satisfied? If any fails to produce a poem, let him be punished according to the rule of the Gold Valley Garden.

刊週語英自摘。文譯亮耿

文摘

華僑青年的出路

合記

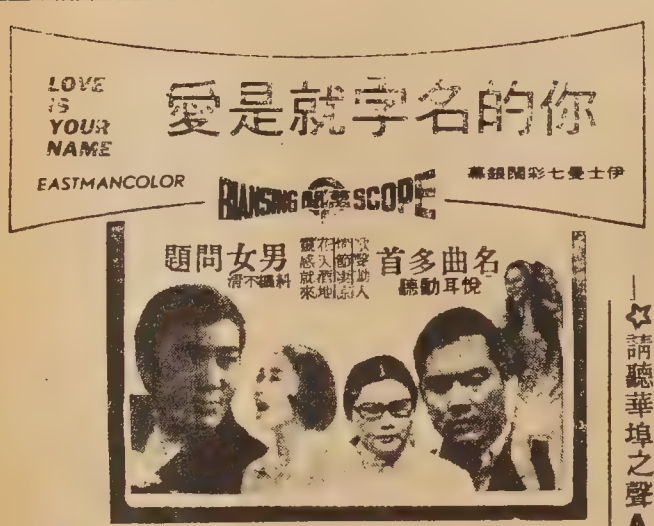
一般而言，我華僑青年謀出路，有幾條可走的途徑：（一）由中學、大學而至研究院，按正規的受高等教育，可成爲醫生、工程師。不過這需要較長時間，較好基本教育和經濟情況，才可成就。移民青年來美苦讀六七年而成功，亦不在少數。（二）不經大學過程，接受專門技術訓練，如學習電腦計算機、機械修理員、電視機技工等。有些進私立學校，經過一、二年訓練，便成爲專門人才；有些爭取進入免費的公立學校，既可節省學費，時間較短。（三）如果有父兄戚友經營餐館、洗衣業、車衣廠和其他商業，可一面工作，一面學習，可達到熟練掌理和謀求發展的程度，不少華僑青年走這門徑。（四）自己或結合朋友創立事業，既可解決職業問題，又有發展事業的希望。假定我華僑青年缺乏接受高等教育的條件，也沒有後兩項機會者，最好是受短期性的職業訓練，爭取工作崗位。

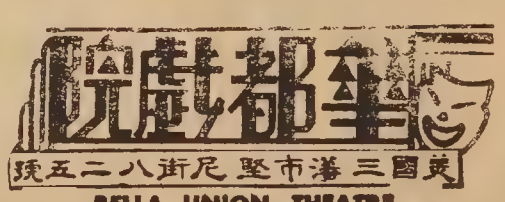
青年人血氣方剛，活動力強，而且富有理想。最危險者，爲自暴自棄，無所事事，若精神無所寄托，極易走入歧途，自毀一生。移民美國非具有拓荒的精神，努力奮鬥，不能生存。在美國勞工是神聖的，只要有職業，就對社會有貢獻，就能保持其獨立與尊嚴。有了一份職業，克勤克儉，經過一個時期，有了積蓄和經驗，更可創造事業。同時，有了一份可維持生計的職業之後，仍可選讀夜校，充實自己，容易升遷。願青年僑胞自愛、努力，走向光明。

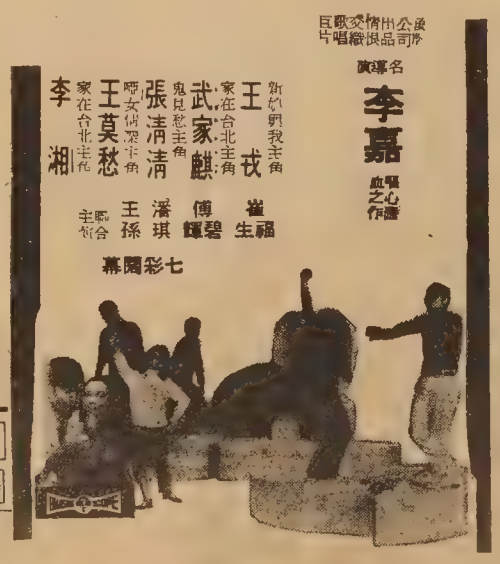
我國最早的外文機構

仕元

我國最早設立機構教學外國語的可能是四夷館。四夷館之設，在明太祖洪武元年，所教的是蒙古、西藏、印度、緬甸、暹羅、及各回教國家的文字語言，經教導合格後，分發於各機關充當繙譯。四夷館隸屬於翰林院，等於現時國立大學的地位。明朝滅亡後，清廷將四夷館改爲四譯館，業務仍舊，亦隸翰林院，但館務每況愈下，並無績效；故康熙曾下詔翰林院人員，應研習外國語文。及至康熙、雍正、乾隆年間，因值與俄羅斯之交涉頻繁，又設立一俄羅斯文館，專修俄羅斯語文，規定五年一大考，合格者派往理藩院可邊疆須用俄文之機關。但俄羅斯文館，後來辦理亦無起色，因此於同治元年成立同文館時，便將俄羅斯文館取消，併入同文館辦理。同文館以數學英語爲主，俄文及其他語言爲副，因當時與外國交涉，重心在英。俄羅斯文館併入同文館時，曾將全館教師員生作一次甄別，結果，其中能俄文者，只得一人，由此亦可見清代教育的腐敗。







☆請聽華埠之聲AM廣播

天下第一人

陳駿 鈕方雨 佟林主演

放映同場

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

金龍酒家

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

名茶美點 雲吞麵食 喜慶筵席 隨意小酌

安德公司

ANDREW COMPANY ART GOODS 863 STOCKTON ST.
SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108 PHONE 391-3785

印刷膠印　凸字招牌　中文打字　圖書文具
藝品賀卡　唱片聲帶　代客錄音　價錢最平
歡迎函購・收私人仄・函索即將目錄寄上・

西方變了

趙雅博

今日西方青年人的思想獨立，都愛生活在自己的判斷中。

西方變了、這是每一個從前到過西方，現在又去過西方的人都有的感覺。是的，西方的的確確是變了。然而，它在那一方面變了呢？每一個人的看法恐怕又會不同了。

什麼地方變了？

眞正的西方，應該是指西歐和北美。我在不久前剛從那些地方旅行回來。我曾問過許多在第二次世界大戰以後離開歐洲，又曾不斷去過歐洲的人。他們說：西方改變了，變得房屋更高、更大了；變得人情味更少了；變得更古老了；變得人壽更長了；變得在物質文明方面更進步了。

這些個改變，我認爲並不是眞正的改變，最多只是順應自然的一點點改變而已！有的人說：電腦發明了，人類登陸月球了，控制學或操縱學劃出了新的時代，西方的眞正改變是在這裡了。是嗎？當然，這些也是改變，却也不能說是眞正的改變。

我們知道：人是一個合成物，並不是一個單純體，有肉體，又有精神。外在的行動，需有內在的精神來指導；內在的精神，需靠外在的動作來表達，這兩者是相互合作的。這就是說，理智與意志的指揮不同，外在行動的方式就不同。

人們的行動來自意志的選擇，而讓意志如此如彼選擇的，乃是理智。那麼，西方的眞正改變，應該從理智的領域中去發掘，去找。思想又是理智的表達，思想是理智的固有特性，那麼，我們要看西方的眞正改變，應該從思想的境界中去發現與探索的。

遇事要問理由

我要說的西方的眞正改變，是思想的改變。過去西方人是接受思想的領導的，英雄崇拜主義是西方人在第二次世界大戰以前的最大特色。現在呢？特別是年輕的這一代人，再也沒有這樣的想法了。當然，他們對於大思想家雖不是絕不崇拜，但是崇拜的動機已經改變了，要看那個大思想家的超越的智慧與學識如何？西方的青年人總是要說：「讓我想一想，讓我依我的理智來判斷一下，這是不是合理？」

這是說，現在的西方青年人都在學習自己來判斷，學習着獨立的精神。更清楚地說，西方這一代的青年人已經改變到了自我發現與肯定的地步，他們重視的是說理精神。即使是一個兒童，他要做一件事，如果父母不許可，父母就得說出理由來，這個理由可以讓他心服，他才不會反抗。西方的父母的權威時期都已過去了。你能說這不是眞正的改變嗎？

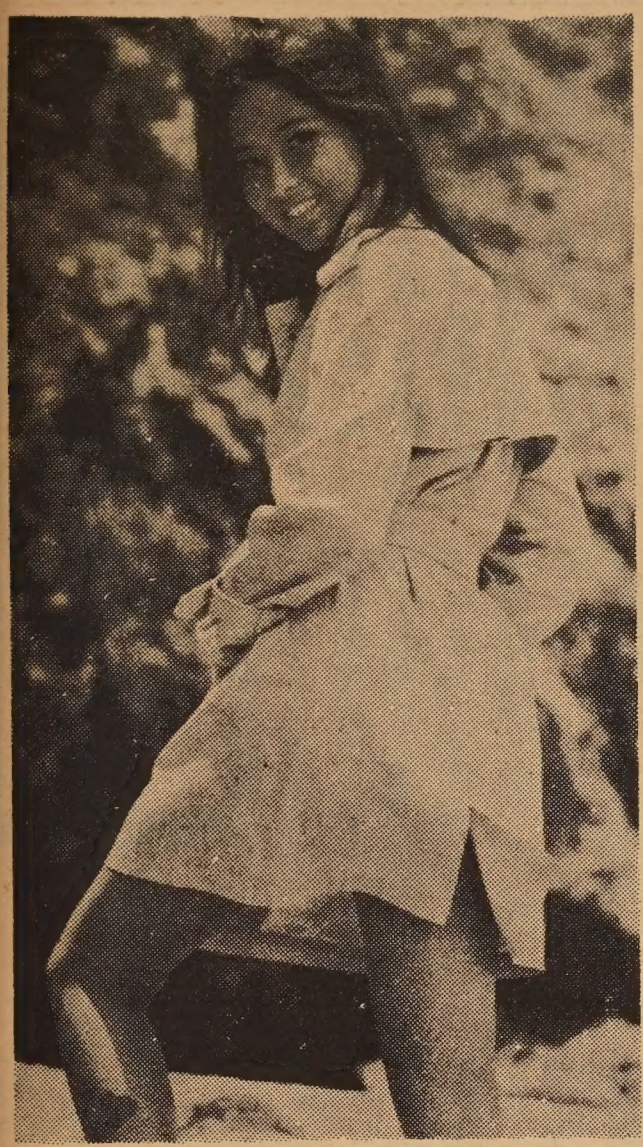
曾有兩位瑞士青年告訴我說：「我們愛我們的父母，但却不一定服從他們的意見。我們只聽自己的理智的呼聲，我們唯眞理是依。」愛是一件事，理又是一件事。愛父母而三年無改於父之道，這在今日的西方青年人中是絕對沒有的事。特別是在信仰與學識方面，青年人之不同於父母，已經是平常事了。他們要生活在自己的判斷中。

嬉皮是可以改造的

嬉皮充斥了歐美社會，這現象從表面上看，是文化的衰落，道德的淪喪。但在骨子裡是西方青年人思想獨立的一種表現，是西方改變的一個說明。這些青年人，表面上是一夥頹廢的人；在實質上，他們是憧憬着一種至善的境界。他們看不慣這個時代中的那些不合理的事。他們用率眞的心情，赤裸裸的作風，我行我素，走入了一條孤立的路；但是他們的內心中仍有一團正義之火，是眞的血性男兒，依然是有理智、有判斷的人。要使他們不做嬉皮，這要看我們怎樣對待他們。曾有一位比利時神父深深了解這個道理，他加入了嬉皮的行列；結果，那一區的三數百個嬉皮青年人都乖乖地與他站在一起，成了很虔誠的教徒，他們對天條與教規也恪守得讓人驚奇！

今天西方的眞正改變，是思想的獨立，判斷的獨立，獨往獨來，安身立命於眞理之上。青年人都信自我自由，同時也讓別人的自由精神表現出來。這種精神表現在學潮上最明顯。東方的日本的學潮，從前年起就鬧得不可開交，其實只是少數青年把持着，他們中的大多數人還不一定是學生，而是職業青年；很多願意上課的學生，在此環境下往往上不了課！這是日本的青年人干涉他人自由的鮮明的表現！再看美國、葡國、法國、義國和西班牙，又大不然了。在美國，你要罷課，你就罷課；你要上課，你就上課。各行其是，各依己願，任何人絕不干涉他人。這是思想獨立的一種具體表現。

西方這一代的青年人不干涉他人的自由，自己重視創造，不一味地追隨他人，拾人牙慧。特別是在藝術、文學與建築方面的表現上，各有各的想法，各有各的表現。

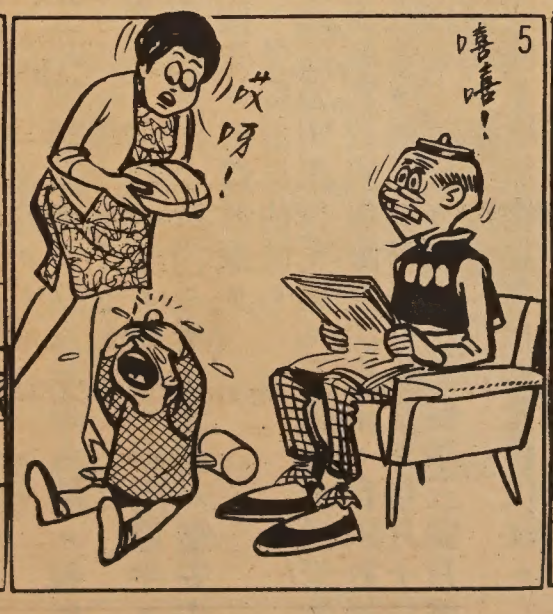


桃麗絲小姐

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　531-6101

專營
厚身
不銹鋼
餐館碗碟
長碟圓碟均有
現貨齊備　全美批發

老夫子漫畫



坐交椅

關宇

如果以現代人的眼光來看，說「水滸傳」是一部「禁書」，似乎是一件可笑的事，但在數百年前的君主時代，水滸傳鼓動造反而被統治者查禁，那便絕不爲怪了。

水滸傳所描繪的百零八位好漢，落草梁山泊，忠義堂上，非忠於君，亦非義於臣，幹出打家刦舍的事情，在當時社會是「反傳統」的，當然使官方恨之刺骨了，由於此風不可長，而成爲某一時期的禁書，亦是順理成章的事。

在忠義堂上，有一件很顯著的反傳統作風，便是坐交椅問題，依照中國人的「傳統」，是先入爲主的，一代爲王，將傳之永世，也即所謂「正統」，即使是一位庸主昏君，他也因世襲成爲皇帝，穩居寶座直至死而後已，禪讓在中國歷史上并不多見。

梁山泊的作風是反這一傳統的，當日王倫在山寨作寨主，林冲上山較遲，坐下第四把交椅，但後來火併王倫，他沒有恃元老有功而坐第一把交椅，却把「寨主」讓給當時走頭無路而上山落草的晁蓋做，自己仍坐第四把交椅。

「及時雨」宋江爲無人不尊重的義士，梁山泊英雄多獲其恩惠，晁蓋也是他救了一命的，當他有難迫上梁山以後，晁蓋讓座，宋江死不肯坐第一把交椅，至晁蓋死後才坐上去。之後宋江爲招納天下英雄，幾次賺人入夥，都以「讓位」爲條件，但誰也沒有坐上這第一把交椅，梁山泊的「褓姆」柴進，後來也吃了官司上山，却并沒有顯著的地位，他毫無怨言，在「義」字下共輔宋江，不擺「恩人」「元老」架子，而那些不打不相識的好漢，入了寨以後，杯酒言歡，不會因過去有仇而互相暗算，對坐交椅的次序也從不計較。

水滸傳便是散播着以上那種反傳統思想，認爲坐交椅並不是世襲，是要衆望所歸，坐上第一把交椅的，也沒有以君臨一切的態度對待下屬，隨時準備讓賢，並且不忌才，不怕別人強過自己而拒絕他入夥，隨時招納「新血」，梁山泊的壯大，對於坐交椅這一着是有相當關係的。

近百年來，我國在政治上打不開一條出路，爲政者意見分歧，只顧騎在人民頭上來鞏固自己的地位，佔住一把交椅死也不肯放，一坐幾十年，絕了新進「賢路」，沒有接棒的人，這又如何能使國家強盛起來呢？

不幸這種情形，也存在我們的海外僑社裏，那些老一輩的叔父們，佔着「交椅」不肯讓出來，使那些站着的青年眼巴巴的看着他們由坐到躺，躺下了才把椅子空下來，如果第二個坐上去，一樣要坐到躺下來才撒手，社會又那裏會有進步呢？

僑社還有一個不大好的現象，是人人爭坐第一把交椅，坐不到第一把交椅的人，即使坐上第二第三把交椅，也會意氣闌珊，好像做事的應該只有坐第一把交椅的人去做，那些坐不到交椅的人，更袖手旁觀，對公衆的事，不關痛癢，抱着「不在其位，不謀其政」的心理，於是那些少數坐「交椅」的一直坐下去，那些沒交椅坐的也一直不沾手，孫中山先生說我們中國人像一盤散沙，這種互相漠視的心理，也是因素之一。

我們無意在這裏鼓吹梁山泊精神，但他們一百零八位好漢雖各懷絕技，個個英雄，却不曾互相傾軋，彼此共同聚義，對「交椅」名次絕不計較，這一點倒值得我們借鏡的。假如海外僑社，人同此心，心同此理，容納異己，一致爲僑衆謀福利，并不以佔「交椅」爲目的，相信僑社的興盛是指日可期的。

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 982-8100

利息優厚　額外安全

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：
（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。
（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。
（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。
（四）兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。
（五）十萬元儲蓄券：定期一年。給息年率七釐半。
（六）保險箱：設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。
（七）房屋貸欵：免費派員估價。
（八）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息至提支日。

◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形．購置實業仍爲最佳投資．本行有專員辦理．免費估價．歡迎垂詢．必謁誠解答．

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街一〇四〇號
電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二
J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基謹啓

American United Life Insurance Company

HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六

金山客批世情

髮型與眼鏡

曾任羅省加大講師之女黑人安芝拉戴絲斯，因涉嫌爲共黨及黑豹黨之支持人，協助囚犯携械刦持山拉菲法庭法官，被拘後交保釋放逃亡，現再度被拘，報刊其前後兩照，逃亡前髮作飛篷狀，御小而橢圓形眼鏡，被拘時髮型平伏如波，光鑑可人，眼鏡亦改爲大而方形者。

金山客曰：此一改變也，可喜可賀，過去「怒髮衝冠」，今已平伏，而小眼鏡加大，目光忒也不同矣。

臨危授命

有心人組會勸人戒烟，列舉香烟之害，將吸烟招致肺癌理論大加發揮。

金山客曰：凡一枝在手之「烟民」，均屬英雄人物，彼等早已視死如歸，且均曾抱「臨危授命」之意志也。

發現新大陸

印第安人不滿哥倫布發現美洲新大陸之說，彼等認爲發現美洲新大陸者，印第安人也。

金山客曰：爲免紛爭起見，吾人可立學說如下：歐洲人發現美洲者，哥倫布也；美洲人發現美洲者，印第安人也。

光明何價

煤電醞釀加價。

金山客曰：欲尋光明與溫暖，談何容易？

得啖笑 現場錄音

生財有術

女：「我硬係唔鍾意你咁爛賭，只顧住同我爸爸玩十三張唔理我！」

男：「打玲，我又點唔理你啲，就係太顧住你先之咁落力同你爸爸玩十三張，我要爭取時間多搵幾個錢同你結婚囉嗎！」

面與麵

（甲乙丙三人同坐餐館COUNTER中，甲乙吵咀，丙居中進食。）

甲：「你唔要面！」

乙：「你唔顧面！」

丙見兩人口沫橫飛，乃大喝一聲：「嗰，弟佬，你地要唔要面你地嘅事，但關到口水好似花洒咁樣，要顧住我碗麵先之係番！」

三藩市
金漢餐廳
著名生鍋
KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636
茶市上午十点至下午三点
晚餐下午五点至晨早三点
重金禮聘港澳名廚精製美點正宗粵菜大筵小酌豐儉隨意
逢星期四休息一天

博雅齋營業啓事
本號承接凸金交姻請帖餐單衣館寫字樓各種印件起貨迅速價格公平
諸君光顧 無任歡迎 電話 982-3358
地址：博雅齋印務公司
Bock Ngai Chy Printing Co.
652 Commercial St.S. F. Calif.
辦公時間：上午十時至下午六時
星期六上午十至時下午壹時

金山 大埠 友和公司
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668
專門修補磁陶器皿
花罈酸枝傢私
兼營藝術禮品古玩
零沽批發
一律歡迎

男人珍寶
閨丹術
西藏秘傳
眞元閉射 蕃殖節育 夫婦恩愛 家庭幸福
操之在手 隨心所欲 因以日深 與日俱增
每本三元
▲兩購處：大埠都板街壹式叁零號E信箱
啓泉先生經理
Mr. K. Chun, Box E, 1230 Grant Ave. S. F. Cal. 94133 U. S. A.

靚樓開放 歡迎參觀
列治文區式拾亞運由四五八號式列樓內有兩單位及一自用相文。全部修改。現代化廚房 鉛窗。地氈。帷幔俱全 美麗後園。地點適中。交通便利。自用出租均可 業主他遷。割價減售伍八 七伍零元 定十壹月八號星期日下午一時至四時半開放歡迎參觀
另有近華埠四單位栢文樓。取價壹式零〇元 月租八百陸十餘元。兩或價款即可過戶。業主願以八厘貸款出售 又馬連拿區必治街式式四六號高尚地區陸房住宅佈置華貴 取價五九、五零零元。尚有各式樓宇出售不盡全錄。歡迎電話查詢
Green & Kaufmann 5124 Geary Blvd. S. F.
實業經紀 黃鴻輝
電話：七五壹一壹六叁四 晚上八四壹一八五五三

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
十一月五日起 獻映
鑼鼓歌舞台功架 堂皇富麗！
安祿山夜祭貴妃墳
安祿山……新馬師曾 高力士……許英秀
楊貴妃……鳳凰女 梅妃……英麗梨
唐明皇……麥炳榮 楊國忠……少新權
張瑛 張活游 紫羅蓮 吳楚帆 小燕飛 黃曼梨 容小意 盧梅綺 敦
加映
燦爛輝煌！
百看不厭 哀動人感 名不朽片
家 巴金 風流浪漫之曲都市之一
榮譽鉅鑄！

茲有奧海奧省掘出野人參一批出售，請向下址問價接洽。
Have a quantity of wild ginseng, dug in Ohio. If interested, write for prices, Ruth Blackford, Rt #1 Nashport, Ohio 43830. Tel:

歡迎訂閱 東西報

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 43 • NOVEMBER 4, 1970 15 CENTS

中華民國五十九年（一九七〇）十一月四日•第四卷 第四期三十•每份一毫半

三藩市灣區的職業三分一靠戰爭帶來

Death threat in mail for two leaders

HRC raps BART's use of minority

戰爭帶給人們以暗影，但假如美國沒有戰爭，也不致力於國防，這對於美國工業所投下的暗影也許更可怕。「東西報」一月前曾報導軍事國防工業，對加省經濟之重要性，年來因國防部撤銷幾項國防工業與太空計劃，失業問題立刻嚴重起來，大批技工及專門研究工程專家都找不到出路，這便是「一葉知秋」了。

在加省各地中，除羅省外，三藩市灣區，是國防工業與軍事的重鎮，灣區就業人員，有三分一是和軍事國防有關的，愛好和平是一件事，反戰是一件事，而現實的經濟問題又是一件事。對於這一問題，我們希望能詳加剖析，讓灣區居民明瞭這一事實的核心。

國防經費，一九六九年三藩市灣區獲得四十二億元，其中百分之五十屬於物資及服務消費，百分之二十八點五或十二億元爲薪給，百分之九點九或四億三千八百萬元爲退伍軍人計劃費用，百分之六點五或二億九千二百萬元爲原子能研究費用。

這一項消費在灣區龐大的國防經費，對灣區居民的經濟生活影響是十分重大的，以灣區人口比率計，每人平均佔達九百三十元。羅省雖獲得國防經費較多，佔全加省百分之三十六，而灣區則爲百分之三十，但以人口比率計，羅省居民平均每人獲得不過七百三十五元，以加省全省人口計算，國防經費消耗在加省的總額，使每一加省人民平均可獲七百五十元。

相對聯邦政府撥款，用在灣區的教育福利健康及文化服務經費，每人不過佔三百八十六元。

國防部的軍事機構，屬於人事上的職業是很龐大的，佔灣區就職率達百分之十一，共二十一萬七十份職位，但若加上與國防軍事有關工業及研究合約有關人員，則共達六十五萬一千份職位，佔灣區就業率達百分之三十三點三，假如美國撤銷軍事國防，灣區居民便有三分之一以上面臨失業。

接訂國防合約數量最大的私人企業是洛希飛機製造公司，去年該公司在灣區工廠所獲國防合約費用共達七億九千六百三十七萬九千元。此外，另一公司「菲哥福特」獲六千三百二十四萬四千元；「蕭雲尼亞」獲四千五百一十五萬三千元，後列兩公司與史丹佛研究中心合作，以製造電器機械爲主，產品供給東南亞地面部隊之需。

在三藩市的披利失地奧軍營，是全美國第六軍總部，爲全美第三大軍營，共有軍隊七萬人，文員一萬一千人，其他軍事人員四萬人。另一軍方的龐大機構爲列度文陸軍醫院，每年病人總額達二十五萬人，大部份爲越南戰役中的傷兵。

屋崙的兵站，爲美西軍方轉運站，包括海陸軍人，東南亞軍事基地美軍及太平洋軍區全部武器都在這裡出口。

美國第十二海軍區也分別設在灣區，共有海軍人員二萬六千人，文員四萬三千人，每年發薪額共達四億元，另十三億元爲給養研究及服務消費。

此外，與國防軍事有關之船塢，軍械廠，航海運輸站，航空運輸站等均容納大量就職人員。

實際上，越戰對灣區經濟刺激作用甚大，因爲這裡是美國海陸空軍的神經中樞，自一九六五年迄今，灣區直接因越戰影響所增加新職共達二萬一千份，另非直接但與越戰有關而增加新職則共達四萬四千份。

屋崙海港獲得國防部之運輸合約款項達一億二千萬元，佔百分之五十五派往越南美軍，都由灣區運出。而空運軍隊的數量也很大，有五家灣區航空公司的收入，六七成是靠運兵的。

看完了這篇報導，你會了解三藩市居民，有多少是靠戰爭吃飯的了。

Actress Li-yung Chung, visitor from Hongkong
(Chinatown Photographic Society)

不日在本市獻藝的藝壇二寶之一鍾麗蓉小姐 昨在華藝郊區獵影中之特寫鏡頭。 —華藝攝—

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102